



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 8

להבין ענין לחם משנה

« Comprendre la question du le'hem michné »



Les deux pains du Chabbat sont placés l'un au-dessus de l'autre selon la Torah révélée, et côte à côte selon la Kabbale, car ils reflètent deux niveaux : l'enchaînement descendant, où chaque niveau se tient au-dessus du suivant, et l'élévation du Chabbat vers l'essence enveloppante de D.ieu, devant laquelle le haut et le bas sont égaux.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/8/

L'IDÉE CENTRALE

Les deux pains du Chabbat sont placés l'un au-dessus de l'autre selon la Torah révélée, et côte à côte selon la Kabbale, car ils reflètent deux niveaux : l'enchaînement descendant, où chaque niveau se tient au-dessus du suivant, et l'élévation du Chabbat vers l'essence enveloppante de D.ieu, devant laquelle le haut et le bas sont égaux.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi, selon la Torah révélée, les deux pains du Chabbat sont-ils placés l'un au-dessus de l'autre, et pourquoi, selon la Kabbale, sont-ils côte à côte ? Le Rabbi Alter Rebbe commence par la bénédiction après le repas. La nourriture vit grâce à la parole divine qui l'a créée ; elle a sa racine dans Tohou, le monde des attributs séparés, qui ne pouvaient se supporter les uns les autres, tandis que l'homme a sa racine dans Tikoun, le Nom MaH, où les contraires s'unissent par l'annulation de soi (bitoul). Lorsqu'une personne mange puis prie avec la force que lui donne la nourriture, elle élève les étincelles de Tohou vers Tikoun ; et puisque les lumières de Tohou sont plus élevées, une lumière supplémentaire est attirée dans Tikoun. C'est le « pain de la terre » et la bénédiction de la terre, qui s'adresse directement à D.ieu et Le remercie, reconnaissant le point de vue d'en haut, puis bénit, attirant cette vérité dans la révélation. La manne, « pain du ciel », vint par le mérite de Moché, d'Akoudim, une unité qui se situe au-dessus du bitoul ; et puisque la racine de Moché est l'essence cachée de MaH, sa bénédiction HaZan parle de D.ieu à la troisième personne. Le Chabbat s'élève plus haut, vers l'essence enveloppante de l'Infini, au-delà de toute source liée à la création ; c'est pourquoi aucune manne ne tombait le Chabbat. Les pains empilés expriment la descente de la lumière ; les pains côte à côte expriment le Chabbat, où le haut et le bas sont égaux.

PLAN

1 Les questions

¶1-2

Pourquoi les pains du Chabbat sont-ils tenus d'une manière selon la Torah révélée et d'une autre selon la Kabbale ? Et, dans la bénédiction après le repas, pourquoi la bénédiction de la terre mentionne-t-elle la nourriture, alors que la bénédiction HaZan de Moché ne mentionne rien des autres éléments ?

2 La parole divine dans la nourriture

¶3-4

La nourriture vit grâce à la parole divine qui l'a créée. L'homme, lui aussi, a été créé par une parole, mais il a besoin de pain, car manger ajoute de la lumière et une force vitale à son âme divine.

3 Tohou et Tikoun

¶15-14

Les animaux et les végétaux ont leur racine dans Tohou, dont les attributs étaient des points séparés qui ne pouvaient se supporter les uns les autres et qui se brisèrent ; l'homme a sa racine dans Tikoun, le part-souf d'Adam et le Nom MaH, où le bitoul unit les contraires.

4 Pourquoi l'homme a besoin de nourriture

¶15-18

Manger, puis prier avec la force que donne la nourriture, élève les étincelles de Tohou vers Tikoun ; puisque les lumières de Tohou sont plus élevées, cela attire une lumière supplémentaire dans l'homme et dans l'Adam supérieur. C'est le « pain de la terre » et la bénédiction après le repas.

5 Le pain du ciel

¶19-22

La manne vint par le mérite de Moché, d'une racine supérieure. Le niveau de Moché, l'essence de MaH, ne pouvait descendre que par l'essence de D.ieu : « Je serai avec ta bouche » ; la manne provient d'Akoudim, où les attributs sont unis dans toute leur force par la Lumière infinie révélée.

6 Les deux bénédictions

¶23-30

HaZan, la bénédiction de Moché, parle de D.ieu à la troisième personne, de manière cachée ; la bénédiction de la terre s'adresse directement à Lui avec la hodaah, reconnaissant le point de vue d'en haut, puis vient la bénédiction, qui attire cette vérité dans la révélation.

7 Le Chabbat et la manne

¶31-35

Les six jours sont la descente de la lumière par des contractions ; le Chabbat, les lumières retournent dans l'essence enveloppante de l'Infini, au-dessus d'Akoudim, et c'est pourquoi aucune manne ne tombait le Chabbat.

8 Les deux pains

¶36

Les pains placés l'un au-dessus de l'autre représentent l'enchaînement descendant, la lumière directe ; les pains côte à côte représentent la lumière de retour et le Chabbat, où le haut et le bas sont égaux, comme « Souviens-toi » et « Garde » furent prononcés en une seule parole.

NOTIONS CLÉS

Le'hem michné לחם משנה

Les deux pains entiers de chaque repas du Chabbat, qui rappellent la double portion de manne. Selon la Torah révélée, ils sont tenus l'un au-dessus de l'autre ; selon la Kabbale, côte à côte.

Tohou et Tikoun תהו ותיקון

Tohou est le monde primordial d'attributs intenses et séparés, qui ne pouvaient se tolérer les uns les autres et se brisèrent ; les végétaux et les animaux y ont leur racine. Tikoun est le monde ordonné des partsoufim, où les attributs sont reliés par le bitoul ; l'homme y a sa racine.

Inclusion mutuelle התכללות

L'inclusion de chaque attribut dans les autres, de sorte que des contraires comme 'Hessed et Guevoura agissent ensemble. Dans Tikoun, elle se réalise par le bitoul ; dans Akoudim, par la Lumière infinie révélée.

Le Nom MaH שם מ"ה

Le Nom Havaya écrit avec des alef, dont la valeur numérique est 45, celle d'Adam. Il est la force de Tikoun et du bitoul, le « quoi » (mah) de 'Hokhma.

Élévation (birour) בירור

L'élévation des étincelles de Tohou présentes dans les choses physiques vers l'ordre de Tikoun, comme lorsqu'on mange puis sert D.ieu avec la force que procure la nourriture. Cela attire une lumière supplémentaire depuis les lumières supérieures de Tohou.

Akoudim עקודים

Le premier stade de l'émanation, où toutes les Séfirot sont « liées dans un seul réceptacle » et unies dans toute leur force par la Lumière infinie révélée. C'est la racine de la manne, mais ce stade appartient encore à l'ordre de l'enchaînement descendant.

Reconnaissance et bénédiction הודאה וברכה

La reconnaissance (hodaah) admet que la vérité est telle qu'elle se présente devant D.ieu, sans la révéler ; la bénédiction (berakhah) fait descendre cette vérité dans la révélation manifeste.

Le niveau enveloppant général (makif) מקיף הכללי

La puissance simple et générale de l'essence de D.ieu, devant laquelle le haut et le bas sont égaux et où chaque détail est inclus à la fois. Le Chabbat, les mondes s'élèvent vers elle.

SECTION 1 • 11-2

Les questions

1 להבין ענין לחם משנה.^{1,2} שיש הפרש בין ע"פ נגלה. ובין ע"פ נסתר. שע"פ נגלה צ"ל זה על גבי זה. וע"פ הנסתר צ"ל זה בצד זה.^{3,4}

Pour comprendre la question du le'hem michné (le double pain) : il existe une différence entre [la pratique] selon la Torah révélée et selon la Torah cachée. Selon la Torah révélée, les pains doivent être l'un au-dessus de l'autre ; selon la Torah cachée, ils doivent être l'un à côté de l'autre.

Le'hem michné, le « double pain », désigne les deux pains entiers sur lesquels on récite la bénédiction lors des repas de Chabbat, en souvenir de la double portion de manne recueillie le vendredi. Le Rabbi note que les deux pains sont disposés différemment selon la Torah révélée — l'un au-dessus de l'autre — et selon la Torah cachée, la Kabbale — l'un à côté de l'autre —, puis entreprend d'expliquer pourquoi.

צריך להקדים תחלה מה שנתקן בברכת המזון על הארץ ועל המזון שהטעם מה שחותמין בשתיים מבואר בדברי רז"ל ארץ דמפקא מזון.⁵

Il faut d'abord introduire ce qui a été institué dans la Birkat Hamazon (bénédiction après le repas), « pour la terre et pour la nourriture » : la raison pour laquelle on conclut par deux [éléments] est expliquée dans les paroles de nos Sages, de mémoire bénie : « une terre qui produit de la nourriture ».

Avant d'aborder les pains, il examine la conclusion de la deuxième bénédiction de la Birkat Hamazon : « Béni sois-Tu... pour la terre et pour la nourriture. » Une bénédiction ne se conclut normalement pas par deux sujets ; le Talmud répond qu'ici, les deux n'en font qu'un : « une terre qui produit de la nourriture ».

2 וצריך להבין למה חותמין במזון כלל. וגם צ"ל מה שמבואר בדברי רז"ל ע"פ ואכלת ושבעת וברכת⁶ זו ברכת הזן משה תקן.^{7,8}

Et il faut comprendre pourquoi l'on conclut en mentionnant la « nourriture » tout court. Il faut également comprendre ce qui est expliqué dans les paroles de nos Sages, de mémoire bénie, à propos du verset : « Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras » : il s'agit de la bénédiction HaZan (« Qui nourrit »), que Moché institua.

Deuxième question : si la bénédiction de la terre porte sur la terre, pourquoi y mentionner la nourriture ? L'Admour Hazaken cite ensuite l'interprétation talmudique de « Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras » : « tu béniras » désigne la première bénédiction, HaZan, que Moché institua (le Talmud ajoute : lorsque la manne descendit).

על הארץ זו ברכת הארץ⁹ יהושע תקן. הטובה זו ברכת בונה ירושלים שנאמר ההר הטוב¹⁰ כו'.

« Pour la terre » : il s'agit de la bénédiction de la terre, que Yehochoua institua. « La bonne » : il s'agit de la bénédiction « Qui bâtit Jérusalem », ainsi qu'il est dit : « la bonne montagne », etc.

Le verset poursuit : « pour la bonne terre ». « Pour la terre » désigne la deuxième bénédiction, que Yehochoua institua (lorsque le peuple d'Israël entra dans la terre), et « la bonne » désigne la troisième, « Qui bâtit Jérusalem », car Jérusalem est appelée « la bonne montagne ».

ולמה בברכת הזן אין מזכירים כלל מעין ב' ברכות האחרות¹¹ ובברכת הארץ מזכירים ג"כ על אכילת מזון כו'. וגם מסיימין בה על הארץ ועל המזון:

Pourquoi, dans la bénédiction HaZan, ne mentionne-t-on rien qui rappelle les deux autres bénédictions, alors que, dans la bénédiction de la terre, on mentionne aussi le fait de manger de la nourriture, etc. ? Et l'on conclut également par : « pour la terre et pour la nourriture ».

La question est précisée : la première bénédiction ne dit rien de la terre ni de Jérusalem, tandis que la bénédiction de la terre remercie aussi D.ieu de nous donner de quoi manger et se conclut même par « pour la terre et pour la nourriture ». La réponse viendra des racines différentes de ces deux bénédictions.

SECTION 2 • 13-4

La parole divine dans la nourriture

3 אך להבין כל הנ"ל יש להקדים ענין כוונת אכילה ע"פ כי על כל מוצא פי¹² ה' כו'. שהפ"י הוא מוצא פי הוי"ה שבמאכל כו' ממאמר תדשא הארץ¹³ הוא המחיה כו'.

Mais, pour comprendre tout ce qui précède, il faut d'abord exposer le sens de l'intention dans l'acte de manger, à partir de [ce verset] : « Mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu », etc. Le sens est le suivant : ce qui sort de la bouche de Havaya et se trouve dans l'aliment, etc., à partir de la parole « Que la terre fasse pousser », est ce qui donne la vie, etc.

Pour répondre, l'Alter Rebbe explique d'abord le but intérieur de l'acte de manger. Le verset dit que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais « de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu » : la parole divine qui a créé l'aliment (« Que la terre fasse pousser » a fait pousser toute la végétation) demeure en lui, et c'est cette parole qui donne la vie.

והיינו בחיי נצוץ אלקות שמתלבש בלחם בהשתלשלות רבי רבבות מדרגות. וכמארז"ל אין לך עשב^{14, 15, 16} כוי. וגבוה מעל גבוה¹⁷ כוי.

C'est-à-dire l'aspect d'une étincelle de divinité qui est revêtue dans le pain au terme d'un enchaînement descendant (hichtalchelout) de myriades et de myriades de niveaux. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il n'est pas de brin d'herbe », etc. ; et : « Il est un degré au-dessus du degré », etc.

Cette parole est une étincelle de divinité revêtue dans le pain après être descendue à travers d'innombrables niveaux. La parole des Sages selon laquelle chaque brin d'herbe a une force au-dessus de lui, ainsi que le verset parlant de « celui qui est au-dessus de celui qui est élevé », montrent que chaque chose matérielle dépend d'un enchaînement de forces supérieures.

4 והנה להבין הלא גם האדם נשתלשל ממאמר נעשה אדם^{18, 19} כוי ולמה האדם צריך ללחם ואין הלחם צריך לו.

Or, pour comprendre : l'homme lui aussi n'est-il pas descendu par l'enchaînement des mondes à partir de la parole « Faisons l'homme », etc. ? Pourquoi donc l'homme a-t-il besoin de pain, tandis que le pain n'a pas besoin de lui ?

La difficulté est la suivante : l'homme aussi a été créé par une parole divine, « Faisons l'homme », et possède donc sa propre force vitale divine. Pourquoi dépend-il alors du pain, qui vit grâce à une autre parole, tandis que le pain ne dépend pas de lui ?

אך הנה פיי יחיה האדם²⁰ לא קאי על נפש הבהמית לבדה כי הלא גם בהמה מקבלת חיות מן המאכל אלא קאי על נפש האלקית²¹ שנתוסף בה אור וחיות מהמאכל וזהו האדם בה' הידיעה.

Cependant, le sens de « l'homme vivra » ne se rapporte pas à la seule âme animale, car l'animal lui aussi reçoit sa force vitale de la nourriture. Il se rapporte plutôt à l'âme divine, à laquelle la nourriture ajoute lumière et force vitale. C'est là le sens de ha-adam (« l'homme »), avec l'article défini hé.

La réponse commence ici. « L'homme vivra » ne désigne pas seulement la vie corporelle de l'âme animale, que l'animal reçoit lui aussi de la nourriture, mais l'âme divine, qui acquiert, par l'alimentation, un supplément de lumière et de force vitale. Le verset dit ha-adam, « l'homme », avec l'article défini, pour indiquer cela.

SECTION 3 • 15-14

Tohou et Tikoun

5 ויובן בהקדים תחלה שרש ענין תהו ותקון²² כי שרש האדם הוא מבחי' תקון כי אדם בגימטריא שם מ"ה²³ שהוא שם מ"ה החדש שהוא עיקר התקון. ושרש בהמות וחיות הם מבחי' תהו שקדם לתקון.

Cela se comprendra en introduisant d'abord la racine de la notion de Tohou et Tikoun (Chaos et Rectification). En effet, la racine de l'homme relève du niveau de Tikoun, car adam (homme) a la même valeur numérique que le Nom Mah, le nouveau Nom Mah, qui constitue l'essence même de Tikoun. La racine des animaux domestiques et des bêtes sauvages relève, quant à elle, du niveau de Tohou, qui précéda Tikoun.

Tohou (Chaos) est le monde primordial, dont les lumières intenses brisèrent les réceptacles ; Tikoun (Rectification) est le monde ordonné qui lui succéda. L'homme appartient à Tikoun : adam (1+4+40) vaut 45, comme le Nom Mah, le Nom Havaya épilé avec des alefs, appelé « nouveau » parce qu'il apparut pour apporter la rectification. Les animaux dérivent de Tohou, qui vint en premier.

6 ושרש הדבר הוא כי הנה ידוע שבחי' תהו הוא בחי' נקודות זו תחת זו^{24,25} בלי התכללות שכא"א הוא מהות בפ"ע

La racine de la chose est la suivante : on sait que le niveau de Tohou est celui de points disposés l'un au-dessous de l'autre, sans inclusion mutuelle, chacun étant une entité en soi ;

Dans Tohou, les Séfirot étaient des « points » isolés, disposés l'un au-dessous de l'autre en une seule ligne, plutôt que constitués en configurations complètes qui interagissent. Chacun se tenait à part, comme une entité en soi, sans rien des autres en lui.

ומזה נעשה ונמשך ברכוי השתלשלות מעילה לעילה עד שנתהוו דברים גשמיים כמו בהמות וחיות שאנו רואין בחוש שכל מין ומין יש לו טבע בפ"ע. טבע הנשר הוא מבחי' רחמנות.

et de là furent engendrés et descendirent, par un long enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause en cause, jusqu'à ce que viennent à l'existence des choses matérielles, telles que les animaux domestiques et les bêtes sauvages. Car nous voyons de nos propres yeux que chaque espèce a sa nature propre. La nature de l'aigle relève du niveau de la compassion.

En descendant de maillon en maillon, cette séparation produisit des créatures physiques, et cela se constate : chaque espèce animale a une nature distincte qui lui est propre. L'aigle, par exemple, incarne la compassion.

7 וְשׁוֹר הוּא מַגְבוּרוֹת שׁוֹר נִגַּח כּוֹי וְאֵין בָּהֶם הַתְּכַלְלוֹת כָּלִל וְהַטַּעַם הוּא כִּי רִאשִׁית מִצִּיאוֹתָם הוּא מִבְּחִי הַתְּהוּ שְׁאֵין בָּהֶם הַתְּכַלְלוֹת וְכָל מִדָּה הִיא מֵהוּת בִּפְעֻלָּה. וְכֹאֲוִיָּא אֵינוּ יֹכֹל לִסְבּוֹל חֲבִירוֹ.²⁶

Et le taureau relève des Guevouro t (rigueurs) : « un taureau encorneur », etc. Il n'y a en elles aucune inclusion mutuelle. La raison en est que leur existence première provient du niveau du Tohu, où il n'y a aucune inclusion mutuelle, et que chaque attribut constitue une entité en soi. Chacun ne peut supporter son semblable.

Le taureau incarne la rigueur (les Guevouro t), comme le montre le fait qu'il encorne. La nature de chacune de ces créatures ne comporte rien de son opposé, car elles proviennent du Tohu, où chaque attribut était une entité distincte, incapable de tolérer un autre attribut.

8 וְכִמְיָא וִימַת וִימַלְךְ²⁷ תַּחְתּוֹ²⁸ הֵינּוּ שְׁלֹא הִיא בְּאִפְשָׁרִי לְהַתְּהוּוֹת סְפִירָה אַחֶרֶת רַק בְּהֶעֱדָר וּבִטּוֹל סְפִירָה הַקּוֹדֶמֶת לָהּ.

Comme il est écrit : « Il mourut, et régna à sa place » : cela signifie qu'une autre Séfira ne pouvait venir à l'existence que par l'absence et l'annulation de la Séfira qui la précédait.

Les rois d'Édom énumérés à la fin de Vayichla'h, dont chacun « mourut » et fut remplacé par un autre, correspondent dans la Kabbale aux Séfirot de Tohou. Chacune ne pouvait venir à l'existence que lorsque celle qui la précédait avait cessé d'exister : elles ne pouvaient coexister.

וְהַכֹּל מִצַּד הַרְגֶּשֶׁת הַגּוֹף מֵהוּתוֹ שֶׁל כֹּאֲוִיָּא וּמִצַּד תּוֹקֶף הַרְגֶּשֶׁת עֲצֻמוֹתָיו לֹא הִיא יֹכֹל לִסְבּוֹל חֲבִירוֹ שֶׁהוּא הַפֶּךְ מֵהוּתוֹ

Tout cela était dû au sentiment que chacun avait de soi, de sa propre essence ; et, parce qu'il ressentait avec une telle intensité sa propre existence, il ne pouvait supporter son prochain, qui était l'opposé de son essence,

La cause en était le sentiment intense que chacun avait de soi. Ressentant si fortement sa propre existence, il ne pouvait tolérer l'autre, qui était son opposé.

כְּמוֹ חוֹ"ג שֶׁהֵם הַפְּכִים לֹא הִיא בְּהֵן הַתְּכַלְלוֹת וְהִיא בְּהֵן שְׂבִירָה. עַד שֶׁבְּרַבּוּי הַשְּׁתַּלְשְׁלוֹת בְּעִילָה אַחֶר עִילָה נִתְּהוּ מֵהֶם דְּבָרִים גְּשְׁמִיִּים כְּמוֹ דְּצַח"מ.

comme pour 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue), qui sont opposés : ils ne comportaient aucune inclusion mutuelle, et ils furent brisés ; puis, au terme d'un long enchaînement descendant, cause après cause, des choses physiques en vinrent à exister, telles que les êtres inanimés, végétaux, animaux et parlants.

'Hessed (le don) et Guevoura (la retenue) sont naturellement opposés ; dans Tohou, aucun des deux ne contenait quoi que ce soit de l'autre, et les réceptacles se brisèrent donc. En descendant de cause en cause, ces forces brisées devinrent le monde physique des êtres inanimés, végétaux, animaux et parlants.

9 והכל מפני שלא היה בהם הארת המוחין ולא היה בהם בחי בטול. אבל בחי התקון

Tout cela tient au fait qu'il n'y avait en eux aucune illumination de l'intellect (mo'hin), ni aucune qualité d'annulation de soi (bitoul). Mais le niveau du Tikoun,

Le Tohou était dépourvu de deux choses : la lumière de l'intellect guidant les émotions, et le bitoul, le fait de mettre son propre moi de côté. Le Tikoun possède les deux, comme le décrit la partie suivante.

שהיא בחי אדם בחי פרצוף בחי הארת שם מ"ה החדש²⁹ במילוי אלפייין יו"ד לעילא יו"ד לתתא וי"ו באמצעיתא המחבר אותם להיות בהם בחי התכללות.

qui est le niveau d'Adam (l'Homme), le niveau d'un partsouf (configuration), le niveau de l'illumination du nouveau Nom MaH, dont les lettres sont développées avec des aleph : « un youd en haut, un youd en bas, un vav au milieu » qui les relie, de sorte qu'une inclusion mutuelle s'établisse en eux.

Le Tikoun est Adam, la configuration humaine (partsouf) dans laquelle chaque Séfira devient une structure complète liée aux autres, éclairée par le nouveau Nom MaH, Havaya dont les lettres sont développées avec des aleph. La forme de la lettre aleph — un youd en haut, un youd en bas et un vav qui les relie — représente l'union des opposés qui rend possible leur inclusion mutuelle.

10 ועיקר בחי התכללות הוא מצד בחי הבטול. דהיינו בחי חלישת הגוף הרגשת עצמותו. והיינו מבחי שם מ"ה שבחכמה שהוא ענין הארת המוחין להיות הנהגת המדות ע"פ שכל דוקא.

L'essence de l'inclusion réciproque découle de l'annulation de soi (bitoul), c'est-à-dire de l'affaiblissement du sentiment de sa propre existence. Cela relève du niveau du Nom Mah dans 'Hokhma (sagesse), qui est l'illumination de l'intellect (mo'hin), afin que les attributs émotionnels (midot) soient conduits précisément selon la raison.

L'inclusion réciproque dépend du bitoul : chaque attribut doit affaiblir son propre sentiment de soi pour faire place à son contraire. Cela vient de Mah dans 'Hokhma : lorsque l'intellect illumine les émotions, elles agissent selon la raison plutôt que sous l'effet de leur force brute propre.

11 וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש.³⁰ ומצד בחי' כח מ"ה שבחכמה שהוא הבטול בחי' אין נעשה בחי' התכללות לחבר ב' הפכים כמו חו"ג יחד כו'

Comme il est écrit : « L'homme est loué selon son intelligence. » Et grâce au niveau de ko'a'h mah (« la force du "quoi ?" ») dans 'Hokhma, qui est l'annulation de soi (bitoul), le niveau de néant, se produit une inclusion réciproque qui unit deux opposés, tels que 'Hessed et Guevoura, ensemble, etc.

Les Proverbes louent l'homme selon son intelligence : c'est la raison, et non le sentiment brut, qui doit gouverner. 'Hokhma est interprétée comme ko'a'h mah, « la force du "quoi ?" » : une ouverture qui s'efface devant ce qui la dépasse, appelée néant. C'est ce bitoul qui permet à deux opposés, tels que 'Hessed et Guevoura, de s'unir.

והיינו מצד השתלשלות אור א"ס בבחי' מ"ה שבחכמה בחי' בטול הנ"ל כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל וגבריאל מיכאל שר של מים³¹ כו'.

Cela s'explique par la descente (hichtalchelout) de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans le niveau de Mah de 'Hokhma, qualité d'annulation de soi mentionnée plus haut. Comme il est écrit : « Il fait la paix dans Ses hauteurs » : entre Mikhaël et Gavriel ; Mikhaël est le prince de l'eau, etc.

Cela tient au fait que la Lumière infinie se déverse dans ce niveau de 'Hokhma où l'on s'annule devant ce qui nous dépasse. Les Sages interprètent « Il fait la paix dans Ses hauteurs » comme désignant la paix entre les anges Mikhaël, prince de l'eau, et Gavriel, prince du feu : des opposés unis par une puissance supérieure.

12 ולכן אנו רואים בבחי' אדם הגשמי שנשתלשל למטה מבחי' אדם דלעילא יש בו ג"כ בחי' התכללות מב' הפכים יחד וחבור והתכללות מחו"ג יחד.

Ainsi, nous voyons que l'homme physique, qui est descendu par l'enchaînement des mondes depuis le niveau de l'Adam d'en haut, possède lui aussi l'inclusion réciproque de deux contraires, ainsi que l'union et l'inclusion réciproque de 'Hessed et de Guevoura.

L'homme physique, qui descend de l'Adam supérieur, manifeste cette même qualité : une personne peut réunir en elle des contraires, en associant bonté et rigueur.

ולכן אדם הוא פרצוף שלם בבחי' התכללות ברבוי קוין מבחי' שם מ"ה בחי' אדם כנ"ל. וזהו מ"ש בזהר
 דא איהו רזא לאכללא שמאלא בימינא.^{32, 33}

L'homme est donc un partsouf complet (configuration), dans un état d'inclusion réciproque, avec de nombreuses lignes, issu du niveau du Nom Mah, le niveau d'Adam, comme expliqué ci-dessus. C'est ce que dit le Zohar : « Voici le secret : inclure la gauche dans la droite. »

L'homme est un partsouf complet doté de plusieurs lignes — droite, gauche et médiane — enraciné dans le Nom Mah, qui équivaut à adam. Le « secret d'inclure la gauche dans la droite » du Zohar signifie que la rigueur, la gauche, est intégrée à la bonté, la droite.

והיינו מצד הארת שם מ"ה בחי' בטול הנ"ל שמאיר במדת חו"ג ויכולים להתכלל ולהתחבר ב' הפכים כנ"ל.

Cela est dû à l'illumination du Nom Mah, la qualité d'annulation de soi (bitoul) mentionnée ci-dessus, qui rayonne dans les attributs de 'Hessed et de Guevoura, de sorte que deux contraires peuvent s'inclure [l'un l'autre] et s'unir, comme expliqué ci-dessus.

Cela est possible parce que le bitoul du Nom Mah rayonne dans 'Hessed et Guevoura, permettant ainsi aux deux contraires de fusionner.

13 והנה ידוע שכל דצ"ח נשתלשלו ברבוי מדרגות בעילה אחר עילה עד שירדו למטה מטה ונתהוו מהם דברים גשמיים ושרשם הוא מבחי' התהו³⁴ כנ"ל.

Or, il est connu que tous les êtres inanimés, végétaux et animaux sont descendus à travers de nombreux niveaux, cause après cause, jusqu'à parvenir toujours plus bas, et que des choses matérielles en sont venues à exister ; leur racine relève du niveau de Tohou, comme expliqué plus haut.

Tout ce qui appartient aux règnes minéral, végétal et animal est descendu de niveau en niveau jusqu'à devenir matériel, et sa racine se trouve en Tohou.

היינו מבחי' מרכבה העליונה פני אריה פני שור³⁵ כו'. והיינו בהמות מפני שור וחיות מפני אריה ועופות מפני נשר כו'. וגם כל העשבים יש להם שרש למעלה כמו שכתוב ועשב לעבודת האדם.³⁶

C'est-à-dire du niveau du Char céleste (Merkava) : la face d'un lion, la face d'un bœuf, etc. Ainsi, les animaux domestiques [proviennent] de la face du bœuf, les bêtes sauvages de la face du lion, et les oiseaux de la face de l'aigle, etc. Les herbes, elles aussi, ont une racine en haut, comme il est écrit : « et des herbes pour le service de l'homme ».

Cette racine est le Char céleste de la vision d'Ézéchiël, dont les créatures vivantes avaient les faces d'un lion, d'un bœuf, d'un aigle et d'un homme : les animaux domestiques proviennent de la face du bœuf, les bêtes sauvages de celle du lion, et les oiseaux de celle de l'aigle. Les plantes ont elles aussi une racine en haut, et l'Alter Rebbe cite le verset : « et des herbes pour le service de l'homme ».

14 והנה אף שבחיי מרכבה העליונה היא מבחיי תקון ג"כ כי יש להם בחיי בטול וכמ"ש וצבא השמים לך משתחווים³⁷ ואומרים קדוש שמורה על הבטול שהוא בחיי התקון כנ"ל.

Or, bien que le niveau du Char céleste relève lui aussi du niveau de Tikkoun, car ses membres possèdent la qualité de l'annulation de soi (bitoul), comme il est écrit : « Et les armées des cieux se prosternent devant Toi », et qu'ils disent : « Saint », ce qui indique l'annulation de soi, laquelle est le niveau de Tikkoun, comme expliqué plus haut ;

Précision : le Char lui-même relève de Tikkoun, puisque ses anges possèdent le bitoul. Ils se prosternent devant D.ieu et proclament « Saint » ; l'un et l'autre expriment l'annulation de soi.

וגם נאמר בהם בפני נשר לארבעתן³⁸ כו' שכא"א כלול מכל הדי פנים. מ"מ ברכוי השתלשלות מבחיי שמרים שבהם כמו שמרי האופנים כו' נתהוו מהם דברים גשמיים של כל בחיי דצ"ח :

et il est également dit à leur sujet : « Et une face d'aigle pour les quatre », etc. : chacun comprend les quatre faces. Néanmoins, par un long enchaînement descendant (hichtalchelout), des résidus qui se trouvent en eux — tels que les résidus des Ofanim, etc. — sont issus les êtres matériels de tous les règnes : minéral, végétal et animal.

Chacune des quatre créatures vivantes avait les quatre faces ; elles aussi sont donc incluses les unes dans les autres. Les êtres matériels sont issus, au terme d'une longue descente, non des créatures elles-mêmes, mais de leurs « résidus », de ce qui en elles est le plus bas, comme les résidus des Ofanim.

SECTION 4 • ¶15-18

Pourquoi l'homme a besoin de nourriture

15 והנה ע"י אכילת אדם שהוא מבחיי התקון בחיי שם מ"ה שבו התלבשות אור א"ס כו'

Or, par la consommation de l'homme, qui relève du niveau de Tikkoun, du niveau du Nom Mah, dans lequel la Lumière infinie (Or Ein Sof) est revêtue, etc.,

L'homme appartient à Tikkoun, au niveau du Nom Mah, dans lequel la Lumière infinie est revêtue. C'est pourquoi sa consommation peut agir sur la nourriture qu'il mange.

מתעלה המאכל להיות בבחי' התכללות מפני שע"י אכילתו נתחזק כחו וחיותו ויוכל להתפלל בכח האכילה ולמסור נפשו באחד בבחי' בטול.

la nourriture est élevée et accède [à un état] d'inclusion mutuelle. Car, par sa consommation, sa force et sa force vitale sont renforcées, et il peut prier avec la force que lui procure la nourriture et livrer son âme à [la parole] «Un», dans un état d'annulation de soi (bitoul).

La nourriture devient la force de celui qui la consomme, et il utilise cette force pour prier et se livrer entièrement à «Un» dans le Chéma. La nourriture participe ainsi à son bitoul et s'élève au niveau de l'inclusion mutuelle, caractéristique de Tikkoun.

לכך גם המאכל מתעלה ומתכלל בבחי' בטול. וזהו ענין בירור כלים דתהו להעלות בבחי' התקון והתכללות כו'.

C'est pourquoi la nourriture, elle aussi, est élevée et incluse dans [l'état] d'annulation de soi. Tel est le sens du raffinement des réceptacles de Tohou : les élever au niveau de Tikkoun et de l'inclusion mutuelle, etc.

Il s'agit du «raffinement» kabbalistique (birour) des réceptacles de Tohou : les étincelles tombées dans les choses matérielles sont élevées dans l'ordre de Tikkoun lorsqu'elles sont mises au service du divin.

16 והנה מצד ששרש התהו קדם בהשתלשלות לבחי' התקון וגם שנתעלו האורות דתהו בבחי' עצמות אור א"ס למעלה ממקור מציאותם

Or, puisque la racine de Tohou précède le niveau de Tikoun dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et que les lumières de Tohou sont également montées dans le niveau de l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), au-dessus de la source de leur existence,

Deux faits concernant Tohou sont ici importants. Sa racine précède Tikoun dans l'enchaînement descendant des mondes, et, lorsque ses réceptacles se sont brisés, ses lumières se sont retirées vers le haut, dans l'essence même de la Lumière infinie, au-dessus de leur propre source.

הנה אחר שנתעלו הכלים דתהו בבחי' התקון ע"י נתוסף אור וחיות יותר גם בבחי' התקון להיות המשכת אור מאורות דתהו

alors, après que les réceptacles de Tohou ont été élevés au niveau de Tikoun, davantage de lumière et de force vitale sont ainsi ajoutées au niveau de Tikoun également, de sorte qu'il y a un flux de lumière provenant des lumières de Tohou.

Ainsi, une fois les réceptacles déchus de Tohou élevés dans Tikoun, ils apportent à Tikoun davantage de lumière qu'il n'en possède par lui-même : un flux provenant des lumières de Tohou.

כי נתבררו ונתכללו בחיי כלים דתהו בבחי' התקון ומצד שרש התהו הנה הוא קדם במעלה מבחי' התקון וכמ"ש לפני מלך מלך³⁹ כו'.

Car les réceptacles de Tohou ont été raffinés et inclus dans le niveau de Tikoun ; quant à la racine de Tohou, elle est de rang supérieur au niveau de Tikoun, comme il est écrit : « avant qu'aucun roi ne règne », etc.

Tohou précède Tikoun en rang, et pas seulement dans le temps. Les rois d'Édom qui régnèrent « avant qu'aucun roi ne règne sur les enfants d'Israël » sont interprétés dans la Kabbale comme les Séfirot de Tohou.

17 וגם מצד שנתעלו האורות דתהו למעלה כו' הנה ע"י בירור כלים דתהו נמשך תוספת אור גם בבחי' התקון מבחי' אורות דתהו

De plus, puisque les lumières du Tohou se sont élevées en haut, etc., le raffinement des réceptacles du Tohou fait également pénétrer une lumière supplémentaire dans le niveau du Tikoun, provenant du niveau des lumières du Tohou.

Puisque les lumières du Tohou se sont retirées en haut, le raffinement de ses réceptacles attire dans le Tikoun une lumière supplémentaire provenant de ces lumières, telles qu'elles se trouvent dans l'essence de D.ieu.

כמו שהם למעלה בבחי' עצמותו. ומטעם זה צריך האדם למאכל⁴⁰ כי האכילה היא צורך גבוה.

telles qu'elles se trouvent en haut, au niveau de Son essence. C'est pour cette raison que l'homme a besoin de nourriture, car manger est un besoin en haut.

Cela répond à la question du paragraphe 4 : l'homme, bien qu'il ait sa racine dans le Tikoun, a besoin de nourriture parce que celle-ci permet d'ajouter au Tikoun une lumière provenant des lumières supérieures du Tohou. Manger est donc « un besoin en haut » : cela sert un dessein divin, et pas seulement le corps.

18 וכמו"כ באדם דלעילא כמ"ש ועל דמות הכסא⁴¹ דמות כמראה אדם כו' נמשך בו ג"כ תוספת אור וחיות מבחי' אורות דתהו ע"י בירורי כלים דתהו.

De même, dans l'Adam d'en haut, comme il est écrit: « Et au-dessus de la figure du trône, une figure semblable à l'apparence d'un homme », etc., un supplément de lumière et de force vitale y est également attiré, du niveau des lumières de Tohu, par le raffinement des réceptacles de Tohu.

Il en va de même pour l'Adam supérieur, la figure humaine qu'Ézéchiel vit au-dessus du trône, c'est-à-dire la configuration de Tikoun en haut. Le raffinement des réceptacles de Tohu ici-bas y ajoute également de la lumière provenant des lumières de Tohu.

וזהו וברכת את⁴² הוי"ה אלקיך כו' לשון ברכה הוא בחי' המשכה שנמשך תוספת אור להוי"ה אלקיך שהוא בבחי' התקון מבחי' אורות דתהו וזהו האדם בה' דקאי על אדם דלעילא.

Et c'est là [le sens de] «Et tu béniras Havaya ton D.ieu», etc. : le terme «bénédictio» désigne une attraction vers le bas, car un supplément de lumière est attiré vers Havaya ton D.ieu, qui relève du niveau de Tikoun, depuis le niveau des lumières de Tohu. Et c'est là ha-adam, avec le hé, qui désigne l'Adam d'en haut.

Cela explique le commandement «tu béniras Havaya ton D.ieu» après avoir mangé : bénir (berakha) signifie attirer vers le bas, et la bénédiction attire donc une lumière supplémentaire de Tohu dans Havaya, le niveau de Tikoun. Ha-adam, «l'homme», dans «l'homme vivra» désigne également l'Adam supérieur.

וזהו פי' לחם מן הארץ כי בחי' ארץ היא בחי' שם ב"ן בחי' תהו ולחם מן הארץ היינו בחי' בירורים דתהו:

Et c'est là le sens de «du pain provenant de la terre» : car le niveau de la terre est le niveau du Nom Ban, le niveau de Tohu ; et «du pain provenant de la terre» désigne le niveau du raffinement de Tohu.

L'expression «du pain provenant de la terre» convient à cette idée : la «terre» est le Nom Ban (Havaya épelée avec des hé, dont la valeur numérique est 52), qui relève de Tohu. Le pain provenant de la terre est donc le raffinement de Tohu.

SECTION 5 • ¶19-22

Le pain du ciel

19 והנה יש עוד בחי' לחם שנקרא לחם מן השמים והיינו לחם של המן כמ"ש הנני ממטיר לכם⁴³ לחם מן השמים⁴⁴ והוא ענין בחי' טל טלא דבדולחא.^{45,46}

Or, il existe un autre niveau de pain, appelé « pain venu du ciel », à savoir le pain de la manne, comme il est écrit : « Voici que Je ferai pleuvoir pour vous du pain venu du ciel. » C'est le niveau de la rosée, tala devedolcha (« la rosée de cristal »).

Il existe aussi un « pain venu du ciel » : la manne, qui provient d'une source plus élevée. Le Zohar appelle cette source tala devedolcha, « la rosée de cristal », une rosée qui descend du niveau le plus élevé et le plus caché.

וכמ"ש ותעל שכבת הטל⁴⁷ כו' והנה המן ירד בזכות משה⁴⁸ שהוא מ"ה שבחכמה והיינו עצם שם מ"ה

Comme il est écrit : « La couche de rosée s'éleva », etc. Or, la manne descendit par le mérite de Moché, qui est Mah dans 'Hokhma (sagesse), c'est-à-dire l'essence même du Nom Mah,

La manne apparut sous une couche de rosée, et le Talmud enseigne qu'elle tomba par le mérite de Moché. Moché incarne Mah, le bitoul dans 'Hokhma, dans son essence même.

שהוא למעלה מהארת המוחין שנמשכו במדות לצורך הנהגתם והיינו בחי' פנימית כמו שהוא בעצם ולכן נאמר במשה כבד פה⁴⁹ כו'.

qui est au-dessus de l'illumination de l'intellect (mo'hin) attirée dans les attributs émotionnels (midot) pour les diriger ; c'est le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) telle qu'elle est dans son essence. C'est pourquoi il est dit de Moché qu'il avait « la bouche lourde », etc.

Le niveau de Moché est supérieur à la lumière de l'intellect qui pénètre les émotions pour les guider ; c'est la dimension intérieure telle qu'elle est en elle-même. C'est pourquoi il avait « la bouche lourde » : son niveau ne se manifestait pas aisément dans la parole.

20 ומבואר בזוהר שכבד פה היינו תושבע"פ.⁵⁰ וכבד לשון היינו תושב"כ. כי שרש משה היה בכחי' פנימית אבא⁵¹

Et il est expliqué dans le Zohar que « lourd de bouche » désigne la Torah orale, et « lourd de langue » la Torah écrite. Car la racine de Moché se trouvait au niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) d'Abba

Le Zohar comprend les deux plaintes de Moché comme se rapportant aux deux Torahs : « lourd de bouche » à la Torah orale, « lourd de langue » à la Torah écrite. La racine de Moché se trouvait dans la dimension intérieure d'Abba ('Hokhma) telle qu'elle est en elle-même.

כמו שהוא בעצם למעלה מהארת המוחין במדות של התורה כשר פסול טהור כו' ולכך אמר כי כבד פה וכבד לשון אנכי.⁵²

telle qu'elle est en son essence, au-dessus du rayonnement de l'intellect (mo'hin) dans les attributs émotionnels (midot) de la Torah : cacher, impropre, pur, etc. C'est pourquoi il dit : « Car je suis lourd de bouche et lourd de langue. »

Ce niveau est au-dessus de la lumière de 'Hokhma lorsqu'elle pénètre dans les attributs de la Torah, dans ses décisions concernant ce qui est cacher ou impropre, pur ou impur. Parce que sa racine se situait au-dessus de cette descente, Moché dit qu'il était lourd de bouche et de langue.

21 ולכן אמר ג"כ מי אנכי כו' וכי אוציא את בניי⁵³ כו'. כלומר כי אוציא את בניי לקבל את התורה כי לא היה יכול להשפיל את עצמו למטה להיות נמשך ממנו שרש התורה.

C'est pourquoi il dit également : « Qui suis-je ? », etc., « et que je fasse sortir les enfants d'Israël », etc. C'est-à-dire : que je fasse sortir les enfants d'Israël pour recevoir la Torah ; car il ne pouvait pas s'abaisser vers le bas, afin que la racine de la Torah puisse être attirée par son intermédiaire.

La réticence de Moché au buisson ardent — « Qui suis-je... pour faire sortir les enfants d'Israël ? » — est comprise de la même manière. L'Exode avait pour but la réception de la Torah, et Moché se sentait incapable de s'abaisser afin que la racine de la Torah puisse être attirée vers le bas par son intermédiaire.

22 והשיב לו הקב"ה אנכי אהיה עם פיך⁵⁴ אנכי מי שאנכי⁵⁵ הוא עצמות אי"ס ב"ה שהוא למעלה מעלה מבחי אבא ומעלה ומטה שוין אצלו ולפניו ית' כחשכה כאורה⁵⁶ ממש

Le Saint béni soit-Il lui répondit : « Je (Ano'hi) serai avec ta bouche. » Ano'hi, « Moi, qui suis Moi », désigne l'essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est très, très au-dessus du niveau d'Abba ; pour Lui, le haut et le bas sont égaux, et devant Lui, béni soit-Il, les ténèbres sont littéralement comme la lumière.

La réponse de D.ieu, « Je (Ano'hi) serai avec ta bouche », fait intervenir Ano'hi, que l'on peut lire « Moi, qui suis Moi » : l'essence même de D.ieu, très au-dessus d'Abba ('Hokhma). Pour l'essence, le haut et le bas sont identiques, tout comme les ténèbres sont comme la lumière devant Lui.

ולכן ירד המן בזכות משה כי שרש המן הוא למעלה מאתעדל"ת שבאתעדל"ת אתעדל"ע היינו כי מבחי הכירורים דתהו נמשכו המ"ד מאורות דתהו.

C'est pourquoi la manne descendit par le mérite de Moché. Car la racine de la manne est au-dessus de l'éveil d'en bas, par lequel « un éveil d'en haut vient à la suite d'un éveil d'en bas » : autrement dit, les maïm doukhrin (eaux masculines) sont attirées depuis les lumières de Tohou par les élévations de Tohou.

Voilà pourquoi la manne vint par l'intermédiaire de Moché. Le processus ordinaire est un « éveil d'en bas » qui suscite un « éveil d'en haut » : l'élévation de Tohou en bas attire les maïm doukhrin, le flux d'en haut provenant des lumières de Tohou.

אבל שרש המן הוא למעלה והוא אתעדלי"ע שלא ע"י אתעדל"ת רק ע"י בחי' מי שאנכי כשנמשך בבחי' פנימית אבא בחי' משה.

Mais la racine de la manne est plus élevée : c'est un éveil d'en haut qui ne vient pas à la suite d'un éveil d'en bas, mais uniquement du niveau de « Moi, qui suis Moi », lorsqu'il est attiré dans la dimension intérieure (pnimiyout) d'Abba, le niveau de Moché.

La racine de la manne est plus élevée : un éveil d'en haut qui ne requiert aucun éveil d'en bas. Il provient uniquement de l'essence divine, « Moi, qui suis Moi », lorsqu'elle pénètre dans la dimension intérieure d'Abba, le niveau de Moché.

אנכי אהיה עם פיך ע"י יכול לירד ולהשפיל למטה ולהיות למטה כמו שהוא למעלה ממש כי שרש המן היה מבחי' עקודים שעקוד בכלי א' שבחי' התכללות שבבחי' עקודים אינה

« Je serai avec ta bouche » : par là, [il] peut descendre et s'abaisser en bas, et être en bas exactement comme il est en haut. Car la racine de la manne se trouvait dans le niveau d'Akoudim, « lié dans un seul réceptacle » ; or l'inclusion mutuelle propre au niveau d'Akoudim n'est pas

Par « Je serai avec ta bouche », le niveau de Moché pouvait descendre et être en bas exactement comme il est en haut. La manne a sa racine en Akoudim, la première des trois étapes de l'émanation (Akoudim, Nekoudim, Beroudim), où toutes les Séfirot sont « liées dans un seul réceptacle » ; cette unité diffère de celle de Tikoun.

כמו התכללות שבבחי' התקון ששרשו הוא עולם הברודים שהוא רבוי הכלים בהתחלקות קוין שאופן התכללותם הוא

semblable à l'inclusion mutuelle propre au niveau de Tikoun, dont la racine est le Monde de Beroudim, caractérisé par une multiplicité de réceptacles divisés en lignes, et dont le mode d'inclusion mutuelle est

Tikoun a sa racine en Beroudim, la troisième étape, où de nombreux réceptacles sont disposés en lignes. La manière dont ils sont unis est décrite dans les parties suivantes.

ע"י בחי' בטול מהארץ שם מ"ה שבחכמה שהיא הארץ המוחין במדות ע"י התלבשות אור א"ס בחכמה מטעם שע"י הארץ המוחין במדות מתכללים גם ב' הפכים

le bitoul, suscité par le rayonnement du Nom Ma'h dans 'Hokhma, qui est le rayonnement des mo'hin dans les midot, par l'enveloppement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans 'Hokhma. Car le rayonnement des mo'hin dans les midot fait que même deux opposés sont inclus [l'un dans l'autre],

Cette unité s'opère par le bitoul : la lumière de 'Hokhma (le Nom Ma'h), dans laquelle la Lumière infinie est enveloppée, pénètre dans les émotions et, sous sa direction, même des opposés peuvent s'unir.

כמו חו"ג יחד מצד חלישות המדות מהמוח השליט על הלב ומחליש את המדות שלא יהיו נרגשים בתקפם ומהותם.

comme 'Hessed et Guevoura réunies, parce que l'intellect, qui domine le cœur, affaiblit les attributs et les empêche d'être ressentis dans toute leur force et leur essence.

L'intellect, qui domine le cœur, tempère les émotions, de sorte qu'elles ne sont pas ressenties dans toute leur intensité. Ainsi affaiblies, 'Hessed et Guevoura peuvent coexister.

אבל בחי' ההתכללות שבבחי' עקודים הוא כי אף גם בהיות המדות בתקפם אעפ"כ מתאחדים ומתכללים יחד מצד גלוי אוא"ס בהם בבחי' השלימות דוקא ומצד גלוי אוא"ס שבהם לא שייך בי הפכים כלל

Mais l'inclusion mutuelle propre au niveau d'Akoudim consiste en ceci : même lorsque les attributs sont dans toute leur force, ils s'unissent néanmoins et s'incluent les uns dans les autres, du fait de la révélation de la Lumière infinie en eux, précisément dans son état de perfection. Et, du fait de la révélation de la Lumière infinie en eux, deux opposés ne peuvent absolument pas s'appliquer.

Dans Akoudim, au contraire, les attributs conservent toute leur force et sont néanmoins unis, parce que la Lumière infinie s'y révèle dans sa perfection. Là où l'Infini se révèle, l'opposition n'a pas sa place.

וגם לא בחי' התחלקות כי בחי' התוקף שלהם אינו מצד תוקף המהות אלא מצד גלוי אוא"ס שהוא שלימותא דכולא⁵⁷

ni la division. Car leur force ne provient pas de la force de [leur] essence, mais de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est « la perfection de tout ».

Il n'y a pas non plus là de division en éléments distincts. Leur force ne vient pas de leur propre nature, mais de la Lumière infinie révélée, appelée « la perfection de tout » parce qu'elle englobe tout.

ולכן נקי עקוד בכלי א' שאינו מצד רבוי הכלים והתחלקות קוין שהוא ענין הבטול והחלישות כנ"ל אלא מצד גלוי אוא"ס ותוקף השלימות שבהם:⁵⁸

C'est pourquoi il est dit qu'elle est « liée dans un seul réceptacle » : cela ne résulte pas d'une multiplicité de réceptacles et d'une division en lignes — ce qui relève de l'annulation de soi et de l'affaiblissement, comme expliqué plus haut —, mais de la révélation de la Lumière infinie et de la force de la perfection qui réside en eux.

Ainsi, « liée dans un seul réceptacle » décrit une unité de perfection infinie révélée, et non l'unité de nombreux réceptacles obtenue par l'annulation de soi et l'affaiblissement. C'est pourquoi ce qui prend racine dans Akoudim, comme la manne, peut descendre sans subir de changement.

SECTION 6 • ¶23-30

Les deux bénédictions

23 והנה עם כל זה יובן מה שארז"ל ברכת הזן תקן משה^{59,60} כי בברכת הזן נאמר הכל בלשון נסתר כי הוא נותן לחם לכל בשר⁶¹ כו'.

À présent, tout cela nous permettra de comprendre ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : Moché institua la bénédiction HaZan. En effet, dans la bénédiction HaZan, tout est formulé à la troisième personne — le lashon nistar, la forme « cachée » — comme dans « Il donne du pain à toute chair », etc.

Nous pouvons à présent répondre aux questions initiales. La bénédiction HaZan, instituée par Moché, ne parle de D.ieu qu'à la troisième personne (« Il donne du pain à toute chair ») ; en grammaire hébraïque, on appelle cela la forme « cachée ».

והיינו מפני כי משה הוא בבחי' שם מ"ה כמו שהוא בעצם שאינו בבחי' גלוי והארת המוחין במדות רק בבחי' הבטול כו'. לכן נאמר הכל לשון נסתר כו'.

Cela tient au fait que Moché se situe au niveau du Nom Mah tel qu'il est en son essence, sans révélation ni illumination de l'intellect (mo'hin) dans les attributs émotionnels (midot), mais seulement dans l'annulation de soi (bitoul), etc. C'est pourquoi tout est formulé à la troisième personne, etc.

Cela correspond à la racine de Moché : l'essence de Mah, qui ne se révèle pas dans les émotions, mais demeure dans le bitoul. La bénédiction qu'il institua parle donc de D.ieu comme étant caché.

24 ובברכת הארץ נאמר לשון נוכח נודה לך כו'. והיינו מפני שברכת הארץ קאי על לחם מן הארץ דהיינו לחם שע"י בירורי מ"ן ומ"ד שהוא הכל בבחי' ממכ"ע.

Et dans la bénédiction de la terre, on emploie la deuxième personne (lachon nokha'h) : « Nous Te remercions », etc. C'est parce que la bénédiction de la terre se rapporte au pain issu de la terre, c'est-à-dire au pain [qui vient] grâce aux affinements des mayin noukvin et des mayin doukhrin (eaux féminines et masculines), tout cela relevant du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

La bénédiction de la terre, en revanche, s'adresse directement à D.ieu, à la deuxième personne : « Nous Te remercions. » Elle concerne le pain issu de la terre, une nourriture qui vient par l'affinement, l'élévation des mayin noukvin d'en bas et l'attraction des mayin doukhrin d'en haut, le tout dans la lumière qui remplit les mondes.

ולכן נאמר בברכת הארץ ועל הכל אנו מודים לך כו' לשון הודאה כי ענין הודאה הוא

C'est pourquoi il est dit dans la bénédiction de la terre : « Et pour tout, nous Te remercions », etc., expression de hoda'a (remerciement et reconnaissance). Car la notion de hoda'a est

Cette bénédiction emploie donc le langage de la hoda'a, « nous Te remercions », un mot qui signifie également reconnaître ou admettre.

ע"ד מודים חכמים לר"מ דהיינו ב' החולקים זע"ז כשא' מבטל דעתו נגד חבירו נק' בחי' הודאה.

comme dans « les Sages reconnaissent (modim) l'autorité de Rabbi Meïr » : lorsque deux personnes sont en désaccord et que l'une met son opinion de côté devant celle de son prochain, cela s'appelle une hoda'a (reconnaissance).

La hoda'a est comparable à l'expression talmudique « les Sages reconnaissent l'autorité de Rabbi Meïr » : dans un différend, l'un des côtés met sa propre opinion de côté devant celle de l'autre. Remercier D.ieu en ce sens relève d'une forme de bitoul.

25 וכמו"כ מודים אנחנו לך. כי הנה יש ב' דעות וכמ"ש כי אל דעות⁶² הוי"ה יש דעת שמלמטה למעלה שהגשמיות הוא היש והרוחניות הוא אין כי אינו מושג כו'.

De même, « nous Te remercions » (modim anachnu lach). Car il y a deux opinions, comme il est écrit : « Car D.ieu est un D.ieu de connaissances. » Il y a l'opinion qui va d'en bas vers le haut, selon laquelle le monde matériel est le yesh (quelque chose) et le monde spirituel est le aïn (rien), car il n'est pas saisissable, etc.

L'Alter Rebbe explique maintenant modim, « nous remercions », dans la bénédiction sur la terre. Le verset de 'Hanna appelle D.ieu un D.ieu de connaissances, au pluriel ; il y voit deux façons de percevoir la réalité. Vue d'en bas, la matière semble réelle (yesh, « quelque chose »), tandis que le spirituel semble n'être rien (aïin), parce qu'on ne peut pas le percevoir.

ומלמעלה למטה הוא בהפוך שהרוחניות הוא היש אמתי מצד שהוא עיקר המהות והמחיה וכמ"ש להנחיל אוהבי יש⁶³ והגשמיות בטל לאין בתכלית.

Et, d'en haut vers le bas, c'est l'inverse : le monde spirituel est le yesh véritable, puisqu'il est la puissance essentielle qui fait advenir et donne la vie, comme il est écrit : « Pour donner en héritage le yesh à ceux qui M'aiment » ; et le monde matériel est totalement annulé en le néant.

Vu d'en haut, c'est l'inverse : le spirituel est la véritable existence, puisqu'il crée et soutient toute chose, tandis que le monde matériel n'est rien. Le verset « pour donner en héritage le yesh à ceux qui M'aiment » désigne ce qu'ils héritent — le spirituel — comme étant le yesh.

26 וזהו ענין הודאה⁶⁴ שאנחנו מודים שהגשמיות בטל והאמת הוא כמו שהוא קמיה. וזו היא מעלת כל העוסק בתורה ומצות רק להעלות מיש לאין.

Et tel est le sens de la hodaah : nous reconnaissons (modim) que le monde matériel est annulé et que la vérité est telle qu'elle est devant Lui. Telle est la vertu de quiconque s'adonne à la Torah et aux mitzvos uniquement pour les élever du yesh à l'ayin.

La hodaah, la « reconnaissance », consiste à accepter le point de vue d'en haut : admettre que le monde matériel n'est rien et que la vérité est telle que les choses sont devant D.ieu. Ceux qui s'adonnent à la Torah et aux mitzvos dans ce but élèvent le monde matériel du yesh à l'ayin.

ולכן ארז"ל גדולים מעשה צדיקים⁶⁵ ממעשה שמים וארץ. שמעשה שמים וארץ הוא מאין ליש והוא מסתיר את האין.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les œuvres des justes sont plus grandes que la création du ciel et de la terre. » Car la création du ciel et de la terre va de l'ayin au yesh, et elle dissimule l'ayin.

D'où l'affirmation du Talmud selon laquelle les œuvres des justes sont plus grandes que la création du ciel et de la terre. La création a fait surgir quelque chose du néant, et ce quelque chose dissimule le néant, sa source divine.

27 ומעשה צדיקים העוסקים בתומ"צ עושים מיש אין להיות הכל כמו שהוא קמיה וזהו גדולים כו'. כי ידוע מארז"ל גמירא משמיא מיהב יהבי⁶⁶ משקל לא שקלי.

Mais les actes des justes, qui s'adonnent à la Torah et aux mitsvot, transforment le yesh en ayin, de sorte que tout soit comme il est devant Lui ; telle est [la signification de] « plus grands », etc. Car on sait, d'après l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « C'est une tradition que, du Ciel, on donne, mais on ne reprend pas. »

Les justes transforment le yesh en ayin, ramenant ainsi le monde à l'état où il se trouve devant D.ieu. Le Talmud rapporte une tradition selon laquelle ce que le Ciel donne, il ne le reprend pas, et l'Admour Hazaken applique cela au flux de la création.

והיינו שבחיי אור ושפע האלקית הנמשך מאין ליש להיות נמשך בבחי' ממכ"ע כח הפועל בנפעל⁶⁷ לצורך התהוות העולמות וכמ"ש ואתה מחיה⁶⁸ כו' המחדש בטובו כו'.

Cela signifie que la lumière et le flux divins qui se déploient de l'ayin vers le yesh sont attirés au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), la puissance de l'Artisan présente dans l'ouvrage, afin de donner existence aux mondes, comme il est écrit : « Et Toi, Tu fais vivre », etc., « Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle », etc.

Ce « don » est le flux de lumière divine qui va de l'ayin au yesh, sous la forme de la lumière qui remplit tous les mondes : la puissance du Créateur présente en chaque créature, qui lui donne constamment la vie et renouvelle la création.

פי אתה אל"ף ותי"ו וה' מוצאות הפה. היינו שכל עיקר מציאות ההשתלשלות הוא מבחי' אותיות.

Le sens de atah (« Toi ») est : alef et tav, et les cinq lieux d'articulation de la bouche. Cela signifie que toute l'essence de l'existence de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) provient du niveau des lettres.

Le mot atah, « Toi », dans « Et Toi, Tu fais vivre », se lit comme allant de alef à tav, c'est-à-dire toutes les lettres, avec le hei (cinq), qui désigne les cinq lieux de la bouche où se forme la parole. Toute la création existe par les lettres, la « parole » de D.ieu.

28 וכמ"ש בדבר⁶⁹ ה' כו' והוא ע"י ה' מוצאות הפה ה"ג מנצפ"ך. וזהו מיהב יהבי היינו שיהא נמשך תמיד אור ושפע אלקות מאין ליש להתהוות העולמות. וזהו דעה הא' שמלמעלה למטה שיהא נמשך תמיד אור וחיות כו'.

Comme il est écrit : « Par la parole de D.ieu », etc. Cela se fait par les cinq points d'articulation de la bouche, les cinq Guevourots : mem, noun, tsadi, pé, kaf. C'est cela, « ils donnent » : que la lumière divine et le flux soient constamment attirés de l'ayin vers le yesh, afin de faire advenir les mondes. Telle est la première conception, de haut en bas : que la lumière et la force vitale soient constamment attirées, etc.

« Par la parole de D.ieu, les cieux furent faits » : la création s'opère par la parole, formée par les cinq points d'articulation de la bouche, qui sont aussi les cinq Guevourots, les cinq lettres finales : mem, noun, tsadi, pé et kaf. Ce don constant de haut en bas est la première conception, dans laquelle le flux divin fait advenir les mondes.

29 וזהו מעשה שמים וארץ כו'. אבל בחי' צדיקים גדולה ממעשה שמים וארץ שמהפכים ומבררים ע"י בחי' התקון פרצוף אדם בחי' יש הגשמי להיות עולה לבחי' אין דלעילא שהוא יש האמיתי כו'.

Et c'est là la formation du ciel et de la terre, etc. Mais le niveau des justes est supérieur à la formation du ciel et de la terre, car, par le niveau de Tikkoun, le partsouf (configuration) d'Adam, ils transforment et raffinent le niveau du yesh physique, afin qu'il s'élève au niveau du ayin d'en haut, qui est le véritable yesh, etc.

Ce flux constitue la formation du ciel et de la terre. Les justes vont plus loin : par le Tikkoun, le partsouf d'Adam et son bitoul, ils transforment et raffinent le yesh physique afin qu'il s'élève au ayin d'en haut, qui est le véritable yesh.

30 וזהו ענין אנחנו מודים לך. וענין ומברכים אותך הוא כי ההפרש בין ברכה להודאה ⁷⁰ כי הודאה הגם שמודים שהאמת הוא כמו שהוא קמיה מ"מ אינו בגלוי ממש.

Et tel est le sens de « nous Te remercions ». Quant au sens de « et Te bénissons », le voici : la différence entre la bénédiction et la reconnaissance est que, dans la reconnaissance, bien que nous reconnaissons que la vérité est telle qu'elle est devant Lui, elle n'est néanmoins pas véritablement révélée.

La bénédiction de la terre dit : « Nous Te remercions et Te bénissons. » La reconnaissance, hodaah, admet la vérité telle qu'elle est devant D.ieu, mais cette vérité n'est pas encore révélée au grand jour.

וענין ברכה הוא שתהיה המשכה בגלוי ממש כמו שהוא למעלה כו' כי אחרי העלאת מ"ן ממעשה הצדיקים נמשך אח"כ המשכת מ"ד בתוספת גלוי אור מאורות דתהו כו'. וזהו ומברכין כי ברוך ל' המשכה כו'.

La bénédiction, en revanche, consiste en un influx qui se manifeste véritablement, tel qu'il est en haut, etc. Car après l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) produite par les actes des justes, vient ensuite l'influx des mayin doukhrin (eaux masculines), accompagné d'une révélation supplémentaire de lumière provenant des lumières de Tohou, etc. Tel est le sens de « et bénissons », car baroukh (« béni ») exprime l'idée d'un influx, etc.

La bénédiction va plus loin : elle fait descendre cette vérité jusqu'à la révéler au grand jour. Après que les actes des justes ont élevé les mayin noukvin, les mayin doukhrin sont attirés vers le bas et apportent une révélation supplémentaire de lumière provenant des lumières de Tohou ; baroukh, « béni », signifie un influx.

SECTION 7 • ¶ 31-35

Le Chabbat et la manne

31 ואחר שנתבאר כל הנ"ל מעתה צריך לבאר ענין השבת. כי הנה כתיב כי ששת ימים עשה כו'. וביום השביעי שבת ⁷¹ כו'. וישבת ביום השביעי ⁷² כו'.

À présent que tout ce qui précède a été expliqué, il nous faut expliquer la notion de Chabbat. Car il est écrit : « Car en six jours Il fit », etc., « et le septième jour, Il se reposa », etc. ; et : « Il se reposa le septième jour », etc.

Après avoir expliqué les bénédictions, l'Alter Rebbe se tourne vers Chabbat, cadre dans lequel est donné le double pain. Il cite les versets sur les six jours de création et le repos du septième jour.

וענין ששת ימים ידוע שהם ו"ק כח"י ז"א מדות דאצ"י שבכל יום נמשכה המשכה מיוחדת מבח"י ז"א ע"י כח"י מל' דאצ"י היינו ביום א' ממדת החסד וביום ב' ממדת הגבורה כו'

La notion des six jours est connue : ils correspondent aux six extrémités (vav ketsavot), au niveau de Zeir Anpin, les attributs émotionnels (midot) d'Atsilout. Chaque jour, un influx particulier était attiré du niveau de Zeir Anpin par le niveau de Mal'hout d'Atsilout : le premier jour, de l'attribut de 'Hessed ; le deuxième jour, de l'attribut de Guevoura, etc.,

Les six jours correspondent aux six attributs émotionnels d'Atsilout, Zeir Anpin. Chaque jour, un attribut particulier s'écoulait par Mal'hout d'Atsilout : 'Hessed le premier jour, Guevoura le deuxième, et ainsi de suite.

לצורך התהוות כ"ע בב"ג והאור משתלשל בצמצומים מעילה אחר עילה בכלים מכלים שונים עד שיוכל להיות כ"ע בתכלית כי רצון המאציל היה להיות לו דירה בתחתוני דוקא.

afin de faire advenir [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya sous une forme limitée. La lumière descend par étapes, au moyen de contractions (tsimtsumim), de cause en cause, dans des réceptacles toujours différents, jusqu'à pouvoir être limitée au plus haut degré. Car la volonté de l'Émanateur était d'avoir précisément une demeure dans les mondes inférieurs.

Cet influx fit advenir les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya sous la forme d'une existence finie. La lumière descendit, contraction après contraction, dans des réceptacles toujours plus divers, jusqu'à pouvoir devenir entièrement finie, car D.ieu désirait une demeure dans le monde le plus inférieur.

32 והענין מובן עד"מ מאדם שרוצה להעלות איזה שכל עמוק על הכתב הנה אור ההשכלה צריך לירד ולהשתלשל דרך צמצומים רבים דרך חו"ב ומחו"ב למדות כו' עד כח העשיה שביד המוגבלת באותיות הכתב.

La notion se comprend par l'analogie d'une personne qui souhaite coucher par écrit une idée profonde : la lumière de la conception doit descendre et se déployer par étapes, à travers de nombreux tsimtsoumim, en passant par 'Hokhma et Bina, puis de 'Hokhma et Bina aux attributs émotionnels, etc., jusqu'à la faculté d'agir de la main, limitée aux lettres de l'écriture.

Analogie : lorsqu'une personne met par écrit une idée profonde, la conception passe de 'Hokhma et Bina, l'intellect, aux émotions, puis enfin à la main, où elle se trouve circonscrite aux lettres écrites. À chaque étape, l'idée subit une nouvelle contraction.

33 והנה אנו רואים אחר שנח ממלאכתו חוזרים כל האורות וכל הכחות אשר היו נמשכים בהשתלשלות דרך עילה ועלול ויש להם עלייה להיות נכללים בכח השכל ובעצמות הנפש.⁷³

Or, nous voyons qu'après s'être reposé de son travail, toutes les lumières et toutes les forces qui s'étaient déployées dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), selon le rapport de cause à effet, retournent et s'élèvent pour être incluses dans la puissance de l'intellect et dans l'essence de l'âme.

Lorsque l'auteur cesse de travailler, toutes les forces qui s'étaient déployées jusqu'à sa main remontent et sont absorbées dans son intellect et dans l'essence de son âme.

וכך עד"מ ששת ימים עשה בבחי' השתלשלות דרך עילה ועלול ברבוי רבבות מדרגות עד עולם השפל הגשמי הזה שהיא היותר תחתון במדרגה.⁷⁴

De même, par analogie, «en six jours, Il fit» selon un enchaînement descendant des mondes, selon le rapport de cause à effet, à travers des myriades de niveaux, jusqu'à ce monde physique inférieur, qui est le plus bas en degré.

De même pour la création : durant les six jours, la lumière descendit à travers d'innombrables niveaux de cause à effet, jusqu'à ce monde physique, le plus bas de tous.

34 וביום השביעי כתיב וישבת כו' שחוזרים האורות ונכללים בבחי' כח הכללי כי שם מעלה ומטה שוין שהוא כח כללי פשוט בתכלית הפשיטות. וזהו ענין מקיף מכל צד בשוה.

Et au sujet du septième jour, il est écrit : « Et Il se reposa », etc. : les lumières retournent et sont incluses dans le niveau de la puissance générale, car là, le haut et le bas sont égaux, puisqu'il s'agit d'une puissance générale, simple au plus haut degré de simplicité. C'est là le concept de makif (enveloppant) : également de tous côtés.

Le septième jour, « Il se reposa » : les lumières remontent et sont absorbées dans une puissance générale, absolument simple, où le haut et le bas sont égaux. Une telle puissance est makif, enveloppante, et est présente de façon égale dans chaque partie.

וכמאמר צופה ומביט עד סוף כל הדורות כו'⁷⁵ שסובב ומקיף כל פרטי ההשתלשלות ונכללים בו בתכלית ההתכללות וכמו עד"מ אדם המרגיש עצמו בכל פרטי אבריו מראשו ועד רגלו בסקירה אחת.

Comme le dit le dicton : « Il observe et regarde jusqu'à la fin de toutes les générations », etc. : cette puissance entoure et enveloppe tous les détails de l'enchaînement descendant des mondes (hich-talchelout), et ceux-ci y sont inclus dans une inclusion absolue. C'est comme, par exemple, une personne qui se ressent dans tous les détails de ses membres, de la tête aux pieds, d'un seul regard.

Le dicton « Il observe et regarde jusqu'à la fin de toutes les générations » décrit cette vision qui englobe tout, où chaque détail de la création est inclus à la fois. De même, une personne ressent tout son corps, de la tête aux pieds, d'un seul regard.

35 וזהו ענין שבת כי בו שבת⁷⁶ הוא עליית העולמות בבחי' פנימית ונכללים בכח הכללי הפשוט בתכלית ההתכללות.

Et tel est le sens du Chabbat : « en lui, Il se reposa » signifie que les mondes s'élèvent dans la dimension intérieure (pnimiyout) et sont inclus dans la puissance générale simple, dans la plus parfaite inclusion mutuelle.

Le Chabbat lui-même : « en lui, Il se reposa » signifie que les mondes s'élèvent vers l'intérieur, dans leur dimension intérieure, et sont absorbés dans la puissance générale simple décrite plus haut.

ועיקר ההפרש שבין שבת למן כי במן ההתגלות הוא מבחי' מקור השייך להשתלשלות כמו בחינת עקודים שעקוד בכלי א' שיש בו מכל פרטי ההשתלשלות הכל

La différence essentielle entre le Chabbat et la manne est que, dans le cas de la manne, la révélation provient d'un niveau de source qui se rapporte à l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), comme le niveau d'Akoudim, qui est «lié dans un seul réceptacle» et contient tous les détails de l'enchaînement descendant des mondes, tous

Le Chabbat et la manne diffèrent par leur source. La manne provient d'une source qui se rapporte encore à l'enchaînement descendant des mondes : Akoudim, qui rassemble tous les détails de la création, liés dans un seul réceptacle.

בבחי' התכללות ואופן בחי' התכללותו אשר נכללים בו כל פרטי פרטים שבהשתלשלות הוא מצד שהוא מקור השייך להשתלשלות והוא בעצמו ג"כ מערך ההשתלשלות רק שהוא ראשית המקור שלהם dans [un état d']inclusion mutuelle. La manière dont ces éléments sont inclus mutuellement, tous les détails les plus infimes de l'enchaînement descendant des mondes y étant inclus, tient à ce qu'il est une source qui se rapporte à cet enchaînement ; lui-même appartient aussi à l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, mais il en est la toute première source.

Akoudim inclut tous les détails parce qu'il en est la source. Il appartient au même ordre que l'enchaînement descendant des mondes et en est simplement le tout premier commencement.

לכן התגלות שלו הוא ע"ד התגלות הכלל אשר שייך להפרטים אשר נכללים בו (ענין בדרוש דור הפלגה מענין עקודים).⁷⁷

Sa révélation est donc comparable à celle d'un principe général qui se rapporte aux détails inclus en lui. (Voir le discours sur la génération de la Dispersion, au sujet d'Akoudim.)

La révélation d'Akoudim est donc comparable à celle d'un principe général qui existe en relation avec ses détails. La parenthèse renvoie à la discussion sur Akoudim dans le discours sur la génération de la Dispersion, dans la paracha de Noa'h.

אבל בחי' שבת הוא עליית ההשתלשלות לבחי' מקיף הכללי לבחי' עצמות א"ס (עמ"ש ע"פ שבתותי תשמורו⁷⁸ שבת עלאה) אשר לא שייך בו לומר שהוא מקור וכלל השייך להשתלשלות מצד

Mais le niveau du Chabbat est l'élévation de l'enchaînement descendant des mondes vers le niveau de la lumière enveloppante générale, vers le niveau de l'essence de l'Infini (voir ce qui est écrit sur «Vous garderez Mes Chabbatot»: le Chabbat supérieur), dont on ne peut dire qu'elle soit une source et un principe général se rapportant à l'enchaînement descendant des mondes, car

Le Chabbat est d'un niveau supérieur: l'enchaînement descendant des mondes s'élève jusqu'au niveau enveloppant général, l'essence de l'Infini, qu'on ne peut qualifier de source ou de principe général de la création. La parenthèse renvoie à la discussion du «Chabbat supérieur» à propos du verset «Vous garderez Mes Chabbatot».

שהוא בבחי' א"ס ויכול להיות רבי רבבות השתלשלות באופנים אחרים. ולכן ההתגלות שלו הוא ג"כ עד"ז שנגלה הארת מקור הכללי הפשוט בתכלית הפשיטות.

elle est du niveau de l'Infini (Ein Sof), et des myriades et des myriades d'enchaînements descendants des mondes pourraient exister selon d'autres modalités. Sa révélation s'opère donc elle aussi de cette manière: l'illumination de la source générale, simple au plus haut degré de simplicité, se révèle.

L'Infini n'est pas défini par cette création; d'innombrables autres enchaînements descendants des mondes pourraient exister. Ce qui se révèle le Chabbat est donc la lumière d'une source générale d'une simplicité absolue, et non celle d'un principe lié à ses détails.

(ומטעם זה עצמו שהוא מקור כללי בתכלית בבחי' א"ס מוכרח לומר שגם בחי' השתלשלות הנכללים בו היינו מצד השלימות ולא מצד שהוא מקור השייך להם ולא שייך לומר בבחי' ההשתלשלות שהם כמו הפרט לגבי הכלל

(Pour cette raison même, puisqu'elle est une source générale au plus haut degré, du niveau de l'Infini, il faut dire que l'enchaînement descendant des mondes qui y est inclus l'est aussi en vertu de sa perfection, et non parce qu'elle serait une source se rapportant à eux; et l'on ne peut dire de l'enchaînement descendant des mondes qu'il est comme le particulier par rapport au général,

Une précision entre parenthèses ajoute que, cette source étant infinie, l'enchaînement descendant des mondes n'y est inclus qu'en conséquence de sa perfection, et non parce qu'elle en serait la source. Il ne s'agit pas d'un rapport entre un principe général et ses éléments particuliers.

כי כל כלל הוא שייך להפרטים רק מה שנכללים בו ההשתלשלות הוא דבר שממילא מפני שהוא שלימותא דכולא והוא רק בבחי' זיו והארה וכמו שבחי' האור עצמו הוא ג"כ רק גלוי ממילא מבחי' א"ס כו'. ולכן הוא רק בבחי' זיו. מהרי"ל).

car tout principe général se rapporte à ses éléments particuliers. Mais l'inclusion de l'enchaînement descendant des mondes en elle est quelque chose qui se produit de soi, parce qu'elle est «la perfection de tout»; cet enchaînement n'est qu'au niveau du rayonnement et de l'illumination. De même, le niveau de la lumière elle-même n'est qu'une révélation qui se produit de soi à partir du niveau de l'Infini, etc. Elle n'est donc qu'au niveau du rayonnement. Maharil.)

Un principe général existe en relation avec ses éléments particuliers ; la création, en revanche, n'est incluse dans l'Infini qu'en conséquence de ce qu'il est «la perfection de tout», au niveau du simple rayonnement, tout comme la lumière elle-même n'est qu'une révélation qui émane de soi de l'Infini. La précision est signée «Maharil».

ומטעם זה לא ירד המן בשבת כי בחי' המן שרשו מבחי' עקודים כמבואר לעיל ובחי' עקודים בערך השתלשלות הוא.

Pour cette raison, la manne ne descendait pas le Chabbat. En effet, la racine de la manne relève du niveau d'Akoudim, comme expliqué plus haut, et le niveau d'Akoudim se situe dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

C'est pourquoi aucune manne ne tombait le Chabbat : la manne prend sa racine en Akoudim, qui appartient à l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes.

ולכן שייך בו לומר שהוא עקוד בכלי א' מצד שהוא בערך השתלשלות וכל בחי' השתלשלות הוא בערך פרט לגבי הכלל כנ"ל ומצד שבשבת

On peut donc dire à son sujet qu'elle est « liée dans un seul réceptacle », puisqu'elle se situe dans l'enchaînement descendant des mondes ; or, tout l'enchaînement descendant des mondes est à l'égard de l'ensemble comme un particulier par rapport au général, comme expliqué plus haut. Et puisque, le Chabbat,

On peut précisément dire d'Akoudim qu'il est « lié dans un seul réceptacle », car il relève de l'enchaînement descendant des mondes, comme un principe général relève de ses éléments particuliers.

העלייה היא לבחי' מקיף הכללי הנ"ל אשר שם מעלה ומטה שוין ומקיף הכל בהשוואה אחת כו' l'élévation s'effectue vers le niveau de la lumière englobante générale mentionnée plus haut, où le haut et le bas sont égaux, et où tout est entouré de manière uniforme, etc.,

Le Chabbat, toutefois, l'élévation s'effectue vers le niveau englobant où le haut et le bas sont égaux et où tout est entouré de la même manière.

לכך הזמן שהוא מבחי' עקודים לא ירד בשבת מאחר שבחי' עקודים היינו מערך השתלשלות כנ"ל.

c'est pourquoi la manne, qui relève du niveau d'Akoudim, ne descendait pas le Chabbat, puisque le niveau d'Akoudim se situe dans l'enchaînement descendant des mondes, comme expliqué plus haut.

Ainsi, la manne, dont la racine se trouve en Akoudim, ne pouvait pas descendre le Chabbat : sa source se situe encore dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, au-dessous du niveau atteint par le Chabbat.

SECTION 8 • 136

Les deux pains

36 ואחר כל זה מובן ענין שתי הלחם שבשבת שע"פ נגלה צריך להניח זו ע"ג זו

Après tout cela, on comprend la question des deux pains du Chabbat : selon la Torah révélée [il faut] placer l'un au-dessus de l'autre,

La question posée au début trouve maintenant sa réponse. Selon la Torah révélée, l'un des pains est placé au-dessus de l'autre.

כי בחי' נגלה היא בבחינת השתלשלות בחי' או"י וכאשר יניח זו ע"ג זו מורה על בחי' השתלשלות בדרך עילה ועלול כו'.

car le niveau de la Torah révélée relève de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), du niveau de la lumière directe (Or Yachar) ; et, lorsque l'on place l'un au-dessus de l'autre, cela indique l'enchaînement descendant selon le rapport de cause à effet, etc.

La Torah révélée reflète l'enchaînement descendant des mondes, la « lumière directe » qui s'écoule d'en haut vers le bas, de la cause à l'effet ; un pain au-dessus de l'autre reproduit cet ordre.

ובחי' נסתר הוא בחי' או"י עליית אורות להיות עולות ונכללות בתכלית ההתכללות בבחי' מקיף הכללי כנ"ל מטעם זה צריך שיהיו

Et le niveau de la Torah cachée est celui de la lumière de retour (Or 'Hozer), l'élévation des lumières, afin qu'elles s'élèvent et soient incluses dans une interinclusion absolue au niveau de l'enveloppement général [de la lumière], comme expliqué plus haut. Pour cette raison, elles doivent être

La Torah cachée reflète la « lumière de retour », l'élévation des lumières vers le haut, jusqu'à ce qu'elles soient absorbées dans le niveau enveloppant général, comme cela se produit le Chabbat.

זו בצד זו שתיהן בשוה שמורים על בחי' התכללות אמתי במקיף העליון שמקיף לכל פרטי פרטי ההשתלשלות בשוה כו' קמיה מעלה ומטה שוין כו' ודי"ל.

l'un à côté de l'autre, tous deux à égalité; cela indique une véritable interinclusion dans la lumière enveloppante supérieure, qui enveloppe à égalité tous les détails les plus infimes de l'enchaînement descendant, etc.: devant Lui, le haut et le bas sont égaux, etc. Cela suffit à qui comprend.

Selon la Kabbale, les pains sont donc placés côte à côte, à égalité: ils montrent l'inclusion véritable de toute chose dans la lumière enveloppante supérieure, devant laquelle le haut et le bas sont égaux. «Cela suffit à qui comprend» laisse le reste à la réflexion du lecteur.

(ועמ"ש לקמן בד"ה זכור ושמור⁷⁹ שהן זו"נ כי זכור לדכורא ושמור לנוקבא והן ב' חלות דלחם משנה. וע"פ סדר ההשתלשלות הרי המלכות מקבלת מז"א והוא למעלה ממנה במדרגה.

(Et voyez ce qui est écrit plus loin, dans le maamar qui commence par «Souviens-toi et garde», à savoir qu'ils sont Zeir Anpin et Noukva: car «Souviens-toi» s'adresse au masculin et «garde» au féminin; et ils sont les deux pains du le'hem michné. Selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, Mal'hout reçoit de Zeir Anpin, qui est au-dessus d'elle en degré.

La parenthèse renvoie au maamar «Souviens-toi et garde», où les deux pains sont Zeir Anpin, le masculin («Souviens-toi»), et Noukva, le féminin («garde»). Dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, Mal'hout reçoit de Zeir Anpin et se situe en dessous de lui.

וזהו כמו שהן באצ"י אבל מצד עצמות א"ס ב"ה שניהן בדבור א' נאמרו כו' שכולל לשניהם בשוה וזהו שע"פ הנסתר צ"ל ב' חלות דלחם משנה זו בצד זו):

Cela correspond à leur état dans Atsilout. Mais du point de vue de l'essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, «tous deux furent prononcés en une seule parole», etc., ce qui les inclut tous deux à égalité. C'est pourquoi, selon la Torah cachée, les deux pains du le'hem michné doivent être placés l'un à côté de l'autre.)

Cet ordre appartient à Atsilout. Du point de vue de l'essence de D.ieu, «Souviens-toi» et «garde» furent prononcés en une seule parole, à égalité; c'est pourquoi, selon la Torah cachée, les deux pains sont placés côte à côte.

DANS LA AVODA

Mangez afin de servir : la force que procure la nourriture doit servir à prier et à se donner entièrement au moment de « Un » dans le Chema, et la nourriture elle-même est alors élevée dans la sainteté. Plus généralement, engagez-vous dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot dans le but d'élever le physique de yéch à aïn, en reconnaissant, comme dans « nous Te remercions », que le monde tel qu'il apparaît n'est rien devant D.ieu ; la bénédiction fait ensuite descendre cette vérité dans la révélation.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'homme, lui-même créé par une parole divine, a-t-il besoin de pain, alors que le pain n'a pas besoin de l'homme ?
2. En quoi l'inclusion mutuelle d'Akoudim diffère-t-elle de celle de Tikoun, et pourquoi la manne, dont la racine est en Akoudim, pouvait-elle être en bas exactement comme elle est en haut ?
3. Pourquoi la bénédiction HaZan de Moché parle-t-elle de D.ieu à la troisième personne, tandis que la bénédiction de la terre s'adresse directement à Lui ?
4. Quelle est la différence entre la reconnaissance et la bénédiction, et quel est le lien de chacune avec les deux façons de voir la réalité, d'en bas et d'en haut ?
5. Si la manne provient d'une source si élevée, pourquoi ne tombait-elle pas le Chabbat ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 להבין ענין לחם משנה

La note renvoie le lecteur aux propres notes de source du Rabbi sur ce maamar, imprimées plus tôt dans l'édition Kehot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. וראה גם פלח הרמון שמות ע' קצב.

2 לחם משנה

Origine de l'expression : le sixième jour, dans le désert, les Israélites «recueillirent une double portion de pain (le'-hem michné), deux omers de manne chacun, pour Chabbat».

שמות ט"ז:22 Exodus 16:22

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לְאִחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־נִשְׂיָאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה:

Et il arriva qu'au sixième jour, ils recueillirent le double de pain, deux omers pour chacun ; et tous les chefs de l'assemblée vinrent le dire à Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 זה בצד זה

Un recueil de la Kabbale et des pratiques de l'Arizal, organisé selon le modèle de la Michna ; la note le cite avec Pri Etz Chaim au sujet de la disposition des pains l'un à côté de l'autre selon la Torah cachée.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ה שער השבת פי"ז מ"ח. ליל שבת פי"ד מ"ב. וראה מאמרי אדה"י הקצרים ע' מ.

4 זה בצד זה

Cité dans la note du Kehot au sujet de la coutume conforme à la Torah cachée. Le Pri Etz Chaim décrit comment, lors de la bénédiction sur le pain, les deux pains du milieu sont réunis, leurs dessous se touchant et leurs faces tournées vers l'extérieur, de sorte qu'ils ressemblent à un seul pain à deux faces.

פרי עץ חיים, שער השבת י"ז Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 17

5 ארץ דמפקא מזון

Rebbi statue qu'une bénédiction ne se conclut pas par la mention de deux sujets. Interrogé à partir de «pour le pays et pour la nourriture», le Talmud répond qu'il s'agit d'une seule chose : «un pays qui produit de la nourriture».

ברכות מ"ט א' ח"ט 9-8 Berakhot 49a:8-9

גופא. רבי אומר: אין חותמין בשתים. איתיביה לוי לרבי, "על הארץ ועל המזון!" — ארץ דמפקא מזון. "על הארץ ועל הפירות!" — ארץ דמפקא פירות. "מקדש ישראל והזמנים!" — ישראל דקדשינהו לזמנים. "מקדש ישראל וראשי חדשים!" — ישראל דקדשינהו לראשי חדשים.

Il a déjà été dit : « Rabbi dit : Nous ne devons pas conclure par deux. » Lévi cita contre Rabbi : « Pour la terre et pour la nourriture. » « Pour la terre et pour les fruits. » « Qui sanctifies Israël et les fêtes. » « Israël, qui sanctifie les fêtes. » « Qui sanctifies Israël et les ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

6 « Tu mangeras, tu te rassasieras et tu béniras D.ieu, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné » : le commandement de la Torah concernant le Birkat Hamazon, dont le Talmud déduit les bénédictions à partir de ses termes.

דברים ח' י"ד Deuteronomy 8:10

וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Et tu mangeras, tu seras rassasié, et tu béniras D.ieu, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 ברכת הון משה תקן

Le Talmud déduit les bénédictions du verset et rapporte que Moché institua pour Israël la bénédiction HaZan lorsque la manne tomba, et que Yehochoua institua la bénédiction du pays lorsqu'ils entrèrent dans le pays.

ברכות מ"ה ב' ג' 2-3 Berakhot 48b:2-3

אמר רב נחמן: משה תקן לישראל ברכת "הון" בשעה שירד להם מן. והשוע תקן להם ברכת הארץ כיון שנכנסו לארץ. דוד ושלמה תקנו "בונה ירושלים". דוד תקן "על ישראל עמך ועל ירושלים עירך", ושלמה תקן "על הבית הגדול והקדוש". "הטוב והמטיב" כבנה תקנוה כנגד הרוגי ביתר. דאמר רב מתנא: אותו היום שניתנו הרוגי ביתר לקבורה תקנו כבנה "הטוב והמטיב". "הטוב" — שלא הסריחו, "והמטיב" — שניתנו לקבורה. ...

Rav Nahman dit : Moïse institua pour Israël la bénédiction « Qui nourris » au moment où la manne descendit pour eux. Josué institua pour eux la bénédiction de « la terre » lorsqu'ils entrèrent dans le pays [de Canaan]. David et Salomon instituèrent [la suite] jusqu'à « Qui... rebâtit Jérusalem ». David institua « [Aie pitié, D.ieu notre,] d'Israël, Ton peuple, et de Jérusalem, Ta ville », et Salomon institua « et de la grande et sainte Maison ». La bénédiction « Qui es bon et fais le bien ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מח, ב. זח"ג עדר, א. ראה בסידור בדרוש בהמ"ז ובהגהות ע"ז מכ"ק אדמו"ר הצ"צ באוה"ת פ' עקב. ראה לקו"ש חט"ז ע' 179 הערה 44.

ראה בשו"ע אדה"ז סי' קפו סעי' ג.

8 ואכלת ושבעת וברכת זו ברכת הזון משה תקן

Le Zohar sur Ekev, cité dans la note de Kehot, rapporte le même enseignement : « "Et tu béniras" désigne la bénédiction HaZan, que Moché institua pour Israël lorsque la manne tomba. »

Zohar, Eikev 4:61-5:65ה"ס"א-ה"ס"ה:4:61-5:65

9 על הארץ זו ברכת הארץ

Le Talmud déduit les bénédictions du verset et rapporte que Moché institua pour Israël la bénédiction HaZan lorsque la manne tomba, et que Yehochoua institua la bénédiction du pays lorsqu'ils entrèrent dans le pays.

Berakhot 48b:5-6ה"ב:48ב:5-6

תנו רבנן: מניין לברכת המזון מן התורה? — שנגמר: "ואכלת ושבעת וברכת" — זו ברכת ה'הזון', "את ה'אלקיה" — זו ברכת המזון, "על הארץ" — זו ברכת הארץ, "הטובה" — זו "בונה ירושלים", וכן הוא אומר "ההר הטוב הזה והלכנו". "אשר נתן לך" — זו "הטוב והמטיב". אין לי אלא לאחרי, לפניו מניין? — אמרת קל וחומר: כשהוא שבע מקרה, כשהוא רעב — לא כל שכן. רבי אומר [אינו צריך]: "ואכלת ושבעת וברכת" — זו ברכת ה'הזון', אבל ...

Nos Rabbins ont enseigné : D'où déduisons-nous de la Torah la bénédiction après les repas ? Comme il est dit : « Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras » (Deut. viii. 10) — cela se rapporte à la bénédiction « Qui nourris » ; « D.ieu ton D.ieu » (ibid.) — à la bénédiction du Zimoun ; « pour la terre » (ibid.) — à la bénédiction de « la terre » ; « la bonne » (ibid.) — à « Qui... rebâtit Jérusalem », car il est ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מח, ב. ובלקו"ש חט"ז ע' 179 הערה 45 מציין ע"ז "כיה פירוש הפשוט שהברכה היא רק על הארץ (דמפקא מזון). וראה ב"ח לטור שם [אוי"ח סי' קפז] ס"א. שו"ע אדה"ז שם. אבל בלקו"ש עקב [יד, ב] סידור (קט), (א) דמזון בברכת הארץ קאי על לחם מן הארץ. ולהעיר מברכ"י או"ח סי' רח סק"י שהביא מכפתור ופרח ואגודה דחותם בא"י "על הארץ ועל מזונה".

10 ההר הטוב

Moché demande à voir « cette bonne montagne et le Liban » ; le Talmud interprète « la bonne montagne » comme désignant Jérusalem : ainsi, « le bon », dans le verset du Birkat Hamazon, désigne la bénédiction pour Jérusalem.

Deuteronomy 3:25ה"ב:3:25

אעברה נא ואראה את הארץ הטובה אשר בעבר ה'הזון' הנהר הטוב הזה והלכנו:

Laisse-moi passer, je T'en prie, et voir le bon pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle région montagneuse et le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 אין מזכירים כלל מעין ב' ברכות האחרות

La note renvoie à cette section du code de loi de l'Admour Hazaken concernant le fait que la bénédiction HaZan ne mentionne pas les thèmes des deux autres bénédictions.

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 3

12 כי על כל מוצא פי ה'

« L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit » : ces paroles sont dites à propos de la manne. L'Alter Rebbe les interprète comme désignant la parole divine présente dans la nourriture.

Deuteronomy 8:3ה"ג:8:3

ויענה וירעבה ויאכלה את המן אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיה למען הודיעה כי לא עליהם לבדו יחיה האדם כי עליה מוצא פיה יחיה האדם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

13 תדשא הארץ

La parole du troisième jour de la Création, qui fit surgir toute la végétation ; cette parole demeure dans les plantes et leur donne vie.

Genesis 1:11ה"א:1:11

ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע ורע עצ פרי עשה פרי למינו אשר ירעו בו על הארץ ויהי כן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 אין לך עשב

Maïmonide cite à cet endroit la parole des Sages dans son intégralité : il n'est pas de brin d'herbe en bas qui n'ait une constellation dans les cieus qui le frappe et lui dise : « Pousse ! »

Zohar I, 251a, א"א רנא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רנא, א. מו"נ ח"ב פ"י. אגה"ק סוס"י ב.

15 אין לך עשב

Cité dans la note de Kehot. Le passage imprimé sur cette page du Zohar (parmi les addenda) rapporte cet enseignement : il n'est pas de brin d'herbe ici-bas qui n'ait au-des-

sus de lui une force préposée, qui le protège, le frappe et lui dit : « Pousse. »

Zohar, Addenda, Volume I 1:1א' : כך א' א' : תוספות, כרך א' א' : Zohar, Addenda, Volume I 1:1א' : כך א' א' : תוספות, כרך א' א' :

16

אין לך עשב

L'enseignement des Sages, au nom de Rabbi Simon : « Il n'est pas de brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation (mazel) qui le frappe et lui dise : "Pousse." » L'Alter Rebbe le cite pour expliquer la chaîne des forces supérieures au-dessus de chaque plante.

Bereshit Rabbah 10:6י' : ראשית רבה י' : 10:6

בר סירא אמר : אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון : אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח) : הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר : כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם) : התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieus ? Établis-tu leur domination [mishtarot] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17

וגבוה מעל גבוה

« Car un être plus élevé que le plus élevé veille, et il y en a de plus élevés encore au-dessus d'eux. » Ici : chaque niveau est gouverné par un niveau supérieur, tout au long de la chaîne descendante.

Ecclesiastes 5:7י' : קהלת ח' : 5:7

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה על-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם :

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

18

הלא גם האדם נשתלשל ממאמר נעשה אדם

Le Likkutei Torah de l'Arizal sur Eikev, cité par la note à propos de la question suivante : pourquoi l'homme, lui-même créé par une parole divine, a-t-il besoin de nourriture ?

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת להאריז"ל פ' עקב. וראה לקו"ת לכ"ק אדמו"ר הוקן צו יג, ב. בהביאור לד"ה להבין שינוי הברכות תקס"ח. מאמרי אדמו"ר הוקן הנחות

הרי"פ ז"ל ע' צו. ובד"ה באתי לגני תשי"ד.

נעשה אדם

19

« Faisons l'homme à notre image » : l'homme, lui aussi, fut créé par une parole divine.

בראשית א' : כ"ו וGenesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדוּ בְּדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ :

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

יחיה האדם

Le même verset, « l'homme (ha'adam) vit de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu », est ici compris comme faisant référence à l'âme divine.

דברים ח' : ג' וDeuteronomy 8:3

וַיַּעֲנֶה וַיֹּרְעֶכָּה וַיֹּאכְלָה אֶת-הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם לְבָדוּ יְיָהּ הָאֲדָם כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא פִּי-ה' יְיָהּ הָאֲדָם :

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

אלא קאי על נפש האלקית

À cette page, dans le maamar « Vechol ha'am ro'im », l'Admour Hazaken explique que la force vitale de l'inerte, du végétal et de l'animal a sa racine dans « avant qu'aucun roi ne règne », tandis que « Faisons l'homme » est la dernière parole.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן יתרו עד, א. לקו"ת צו יג, סעי"ב ואילך. מסעי צו, א.

PARAGRAPHE 5

22

שרש ענין תהו ותיקון

Likkutei Torah renvoie à ce maamar au sujet du principe selon lequel les règnes minéral, végétal et animal ont leur racine dans le Monde de Tohou, qui précéda le Monde de Tikoun, tandis que l'homme a sa racine dans Tikoun, dont l'essence est la 'Hokhma d'Atsilout ; le Tohou dont proviennent les animaux est le niveau des attributs au-dessus de cette 'Hokhma, appelé « la grande bête ».

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת פ' צו יג, ב מציין לכאן, דבחי דצי"ח שרשן הוא מבחי עולם התהו והאדם שרשו מבחי עולם התיקון ע"ש. וראה גם באוה"ת פ' אמור לו, ג ואילך.

23

אדם בגימטריא שם מ"ה

La note indique que les sources de cette guématria sont données dans les notes à cet endroit. À cette page, l'Alter Rebbe interprète « Qui donne une bouche à l'homme (adam) ? » comme désignant l'Adam supérieur d'Atsilout, sur le Trône, le Nom Mah, dont la valeur numérique est égale à celle de adam et qui représente la somme de Tikoun.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל נב, ב.

PARAGRAPHE 6

24

שבחי תהו הוא בחי נקודות זו תחת זו

La note indique que le sujet est expliqué longuement à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער י" פ"ה בארוכה נתבאר בתורת חיים בראשית ט, א ואילך. שם פ' נח סט, ג ואילך. וראה לעיל נב, א.

25

נקודות זו תחת זו

Cité dans la note de Kehot (Etz Chaim, Gate 10, ch. 5). L'Arizal décrit l'état antérieur à la rectification : chaque réceptacle contenait une seule Séfira, isolément — 'Hessed seul et Guevoura seule — et chacune se trouvait au-dessus de l'autre, sans qu'aucune soit enveloppée dans une autre ; lors de la rectification, des réceptacles furent ajoutés et s'enveloppèrent les uns les autres.

עץ חיים י"ה:5:10 Sefer Etz Chaim

תחילה היו הי"ס כוללים כל עולם אצילות עצמות וכלים אלא שהעצמות היה שלם והכלים קטנים ולכן מתו פ"י כי כלי נקודת עתיק היה חצי דעתיק עד הטבור שלו וכלי נקודת א"א היה חצי התחתון של הכתר ובו נכללין כל הי"ס שלו וכן בעתיק וכלי אבא היה חכמה לבד ובו כלולים כל הי"ס וכלי אמא היה בינה לבד ובו כלולים כל הי"ס שלה וכלי זו"ן היו (ני"א ז"א היה) ז' כלים הא' מחסד לבד ובי' מגבורה ג' מת"ת די מנצח ה' מהוד לבד וי' מיסוד לבד הז' ממלכות לבד וכל ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

26

וכאוי"א אינו יכול לסבול חבירו

Comme le précise la note citée, chacune des Séfirot du Tohu était complète en elle-même et ne voulait ni donner à une autre Séfira ni recevoir d'elle ; la cause profonde en était leur existence propre (yeshout).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהמשך תערי"ב ח"א פרק רלז: "דספי דתהו היו בחי שלימות כאו"א בפ"ע ולא רצו להשפיע אל הספי האחרת ולא לקבל שפעה ממנה כי ורש סיבת הדבר הוא הישות". ע"ש בקיצור מפני מה לא רצו להשפיע. וע"ש בפרק רלח.

PARAGRAPHE 8

27

וימת וימלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף פ' וישלח.

28

וימת וימלך תחתיו

Les rois qui régnèrent en Édom « avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël », et dont chacun « mourut, et un autre régna à sa place ». Selon la Kabbale, il s'agit des Séfirot de Tohou, qui se brisèrent.

בראשית ל"ו:ל"ג-ל"ה Genesis 36:33-35

וַיָּמָת בֶּלָעַ וַיְמַלֵּךְ תַּחְתָּיו יוֹכָב בֶּן־זֶרַח מִבְּצָרָה: וַיָּמָת יוֹכָב וַיְמַלֵּךְ תַּחְתָּיו חָשָׁם מֶאֱרֶץ הַתִּימָנִי: וַיָּמָת חָשָׁם וַיְמַלֵּךְ תַּחְתָּיו הָדָד בֶּן־בָּדָד הַמִּכָּה אֶת־מִדְיָן בְּשָׂדֵה מוֹאָב וְשָׁם עִירוֹ עֻוִית:

Et Bela mourut, et Jobab, fils de Zérach, de Botsra, régna à sa place. Et Jobab mourut, et Housham, du pays des Thémâ-nites, régna à sa place. Et Housham mourut, et Hadad, fils de Bedad, qui battit Madian dans les champs de Moab, régna à sa place ; et le nom de sa ville était Avith.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

29

שם מ"ה החדש

On dit là que la rectification et l'affinement proviennent d'un niveau supérieur à la racine du brisement : le nouveau Nom MaH qui émane du front d'Adam Kadmon.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן קג, ב ובמ"מ לשם.

PARAGRAPHE 11

30

לפי שכלו יהולל איש

« Un homme est loué selon son intelligence. » Cité à propos des émotions guidées par la raison.

Proverbs 12:8:ח"י משלי

לְפִי־שִׁכְלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִצָּחוֹ־לֵב יִהְיֶה לָבוֹז:

Un homme est loué selon son intelligence, mais celui dont le jugement est dévoyé sera méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ח.

31

עושה שלום במרומיו . . מיכאל שר של מים

« La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il fait la paix dans Ses hauteurs. » Interprété comme l'union de forces angéliques opposées, Mikhaël et Gavriel.

Job 25:2:ב"ה איוב

הַמֶּשֶׁל וְפָחַד עָמוּ עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמוֹי:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ב. וראה לעיל כב, ג.

PARAGRAPHE 12

32 מ"ש בוזהר דא איהו . . לאכללא שמאלא בימינא

Le Zohar (Vaéra), cité d'abord dans la note de Kehot, parle de l'étude de la Torah pendant la journée pour achever les jugements (dinim), « afin d'inclure la gauche dans la droite ».

Zohar II, 27a כו, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב כו, א. ראה לקו"ת נשא כה, ג שמציין לזח"ב ר"פ קרח קעח, א.

33 דא איהו רוא לאכללא שמאלא בימינא

Le Zohar (au début de Korah) interprète « Tout ce que ta main trouve à faire avec ta force, fais-le » comme le devoir d'inclure la gauche dans la droite, afin que tous les actes soient liés au côté droit.

Zohar, Korach 7:29-8:37 לז"ח: כ"ט-ח: כ"ט, קרח ז'

Ainsi interprétons-nous : « tout ce que ta main trouve à faire », en référence à la gauche, et « fais-le de toutes tes forces », en référence à la droite. Lorsqu'un homme veille à ce que tous ses actes soient dirigés vers le côté droit et à inclure la gauche dans la droite, alors D.ieu réside en lui dans ce monde et le conduit dans le monde à venir.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

34 והנה ידוע שכל דצ"ח . . מבחי התהו

Likkutei Torah explique que c'est pourquoi « Faisons l'homme » est la dernière des dix paroles : celles qui ont fait apparaître les plantes et les animaux ont leur racine en Tohou, qui précéda Tikoun.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקו"ת צו יג, ב ושם מציין לכאן.

35 פני אריה פני שור

Les quatre faces des créatures vivantes dans la vision du Char d'Ézéchiél : un homme, un lion à droite, un bœuf à gauche et un aigle.

יחזקאל א': 10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 כמו שכתוב ועשב לעבודת האדם

« Il fait pousser l'herbe pour le bétail et les plantes pour le service de l'homme, afin de faire sortir le pain de la terre.

»

תהילים ק"ד: 14

מצמיח חציר לבהמה ועשב לעבדת האדם להוציא להם מן הארץ:

Tu fais pousser l'herbe pour le bétail et les plantes pour l'usage de l'homme, afin de tirer le pain de la terre,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, יד.

PARAGRAPHE 14

37 וצבא השמים לך משתחוים

« ... et Tu leur donnes à tous la vie, et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » La prosternation des armées célestes exprime leur annulation de soi.

נחמיה ט': 6

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

38 ופני נשר לארבעתן

« ... et une face d'aigle à chacun des quatre » : chacune des quatre créatures vivantes avait les quatre faces.

יחזקאל א': 10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

PARAGRAPHE 16

39 לפני מלך מלך

« Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël. » En Kabbala, ces rois sont les Séfirot de Tohou, qui précéderent le Tikoun.

בראשית ל"א: 31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא.

PARAGRAPHE 17

40 ומטעם זה צריך האדם למאכל

Le Likkutei Torah pose la même question : pourquoi l'homme, lui aussi créé par une parole divine, a-t-il besoin de la nourriture qui vit grâce à sa propre parole ? Il répond que, par son corps et son âme animale, l'homme est le dernier de toute la création, dans le temps comme dans le rang, car lui seul peut se séparer entièrement et aller à l'encontre de la volonté de D.ieu ; seule son âme divine le fait s'élever au-dessus de toutes les créatures.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת מטות פא, ב.

PARAGRAPHE 18

41 ועל דמות הכסא

Au-dessus du firmament, Ézéchiél vit « la ressemblance d'un trône, et sur la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'aspect d'un homme ». Il s'agit ici de l'Adam supérieur.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

42 וברכת את ה' אלקיך

Le commandement de la bénédiction après le repas, compris ici comme l'attraction d'une lumière supplémentaire vers « Havaya, ton D.ieu ».

Deuteronomy 8:10 דברים ח' י'

ואכלת ושבעת וברכת את-ה' אלקיך עליה-ארץ הטבה אשר נתן-לך:

Et tu mangeras, tu seras rassasié, et tu béniras D.ieu, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, י'.

PARAGRAPHE 19

43 הנני ממטיר לכם

D.ieu dit à Moché : « Voici que Je vais faire pleuvoir pour vous du pain du ciel », la manne.

Exodus 16:4 שמות ט"ז ד'

ויאמר ה' אל-משה הנני ממטיר לכם לחם מן-השמים ויצא העם ולקטו דבריו ביוםו למען אנסנו ה' לך בתורת אי-לא:

Alors D.ieu dit à Moïse : «Voici, je ferai pleuvoir pour vous du pain du ciel ; le peuple sortira et recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je le mette à l'épreuve, pour voir s'il marchera selon ma loi ou non.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ד.

44

לחם מן השמים

Comme l'indique la note, Or HaTorah explique à cet endroit la différence entre le pain de la terre et le pain venu du ciel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תקפט ואילך, שמבאר ההפרש בין לחם מן הארץ ללחם מן השמים.

45

טל טל דבדולחא

L'Idra Rabba décrit une rosée blanche, semblable à du cristal, qui goutte de la Tête suprême et constitue la manne moulue pour les justes dans le Monde futur ; elle cite : « Et la couche de rosée se leva. »

Zohar III, 128b זח"ג קכח, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכח, ב. קלה, ב.

46

טל טל דבדולחא

L'Idra Rabba décrit de nouveau cette rosée : blanche comme du cristal, avec du rouge visible à l'intérieur du blanc ; c'est par elle que les morts seront ressuscités.

Sofar Zohar, Idra Rabba 24:177-25:188 ספר זוהר, האדרא רבא כ"ד קע"ז-קע"ח

כ"ה קפ"ח

47

ותעל שכבת הטל

« Et la couche de rosée se leva, et voici que, sur la surface du désert, il y avait une chose fine et floconneuse » : la manne apparut sous la rosée.

Exodus 16:14 שמות ט"ז ד'

ותעל שכבת הטל והנה עלי-פני המדבר דק מחספס דק ככפר עלי-הארץ:

Et lorsque la couche de rosée se leva, voici qu'à la surface du désert se trouvait une chose fine, semblable à des écailles, fine comme le givre sur le sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, יד.

48

המן ירד בזכות משה

Trois bons pourvoyeurs se levèrent pour Israël : le puits vint grâce au mérite de Myriam, la colonne de nuée grâce à celui d'Aaron, et la manne grâce au mérite de Moché.

Taanit 9a:9 טענית ט' א'

מיתבי, רבי יוסי ברבי יהודה אומר: שלשה פרנסים טובים עמדו לישראל, אלו הן: משה ואהרן ומרים. ושלש מתנות טובות ניתנו על ידם, ואלו הן: באר, וענן, ומן. באר — בזכות מרים, עמוד ענן — בזכות אהרן, מן — בזכות משה. מתה מרים — נסתלק הבאר, שנאמר: "ותמת שם מרים", וכתוב בתריה: "ולא היה מים לעדה", וזוהר בזכות שניהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 156a, זח"ג קנו,

LA NOTE DE KEHOT

תענית ט, א. זח"ג קנו, א.

49

נאמר במשה כבד פה

Moché dit à D.ieu : « Je ne suis pas un homme de paroles... car j'ai la bouche pesante et la langue pesante. »

Exodus 4:10: שמות ד':

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֲזֵ דְבָרָה אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד־פֶּה וְכְבֹד לָשׁוֹן אָנֹכִי:

Et Moché dit à D.ieu : « Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, י.

PARAGRAPHE 20

50

ומבואר בוהר שכבד פה היינו תושבע"פ

Dans le Raaya Mehemna (Tzav), Moché dit que, tout comme il était autrefois « lourd de bouche et lourd de langue », il sera « lourd de bouche » dans la Torah orale et « lourd de langue » dans la Torah écrite.

Zohar III, 28a, זח"ג כח,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג כח, א. בלקו"ת במדבר יז ב מציין לכאן. וראה גם לקו"ת עקב יד, ד.

51

שרש משה היה בבחי' פנימיות אבא

La note renvoie à un volume des discours du Rabbi concernant la racine de Moché dans la dimension intérieure d'Abba ; le numéro de page manque dans la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו ע' ...

52

כי כבד פה וכבד לשון אנכי

« ... car je suis lourd de bouche et lourd de langue. »

Exodus 4:10: שמות ד':

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֲזֵ דְבָרָה אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד־פֶּה וְכְבֹד לָשׁוֹן אָנֹכִי:

Et Moché dit à D.ieu : « Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

53

מי אנכי כו' וכי אוציא את בניי

Au buisson ardent, Moché demande : « Qui suis-je pour aller trouver Pharaon et faire sortir les enfants d'Israël d'Égypte ? »

Exodus 3:11: שמות ג':

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֶּךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

Et Moïse dit à D.ieu : « Qui suis-je pour aller auprès de Pharaon et faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג, יא.

PARAGRAPHE 22

54

אנכי אהיה עם פיה

« Maintenant, va, et Moi (Anochi), Je serai avec ta bouche et Je t'enseignerai ce que tu devras dire. »

Exodus 4:12: שמות ד':

וְעַתָּה לֶךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר:

Maintenant donc, va, et Je serai avec ta bouche et t'enseignerai ce que tu devras dire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

אנכי מי שאנכי

La note indique que la source de cette expression est citée là. Le passage interprète « ces paroles que Je (Ano'hi) t'ordonne » comme « Moi, qui suis Moi » : Son commandement attire la divinité et la Torah, qui précéda le monde.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

56

כחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit brille comme le jour ; les ténèbres sont comme la lumière. »

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁיךָ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

שלימותא דכולא

Un ouvrage classique de Kabbale, indiqué dans la note comme source de l'expression « la perfection de tout ».

LA NOTE DE KEHOT

עבוה"ק ח"א רפ"ח. וראה לקו"ת פ' אמור לח, א.

58

שו"ה כי — עקודים שעקוד בכלי א'

L'Alter Rebbe y cite les trois étapes exposées dans l'Etz Chaim : en Akoudim, les dix Séfirot sont toutes liées dans un seul réceptacle, sans aucune division ; en Nekoudim,

elles se divisent en dix points ; et Beroudim est le Monde de Tikoun.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל י, ג וש"נ.

PARAGRAPHE 23

59

ברכת הון תקן משה

La note indique que ce point est expliqué longuement à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה בלקו"ת פי עקב יד, א ואילך.

60

ברכת הון תקן משה

« Moché institua pour Israël la bénédiction HaZan lorsque la manne descendit pour eux. »

ברכות מ"ח ב:ג-2-48b Berakhot

אמר רב נחמן: משה תקן לישראל ברכת "הון" בשעה שירד להם מן. והושע תקן להם ברכת הארץ כיון שנכנסו לארץ. דוד ושלמה תקנו "בונה ירושלים". דוד תקן "על ישראל עמך ועל ירושלים עירך", ושלמה תקן "על הבית הגדול והקדוש". "הטוב והמטיב" ביבנה תקנוהו כנגד הרוגי ביתר. דאמר רב מתנא: אותו היום שניתנו הרוגי ביתר לקבוצה תקנו ביבנה "הטוב והמטיב". "הטוב" — שלא הסריחו, "והמטיב" — שניתנו לקבוצה. ...

Rav Nahman dit : Moïse institua pour Israël la bénédiction « Qui nourris » au moment où la manne descendit pour eux. Josué institua pour eux la bénédiction de « la terre » lorsqu'ils entrèrent dans le pays [de Canaan]. David et Salomon instituèrent [la suite] jusqu'à « Qui... rebâti Jérusalem ». David institua « [Aie pitié, D.ieu notre,] d'Israël, Ton peuple, et de Jérusalem, Ta ville », et Salomon institua « et de la grande et sainte Maison ». La bénédiction « Qui es bon et fais le bien ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

61

הוא נותן לחם לכל בשר

« Il donne du pain à toute chair, car Sa bonté est éternelle » : les mots de la bénédiction HaZan s'inspirent de ce verset.

Psalms 136:25 קל"ו:כ"ה תהילים

נתן לחם לכל בשר כי לעולם חסדו:

À Celui qui donne la nourriture à toute chair, car éternelle est Sa bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

62

כי אל דעות ה'

Tiré de la prière de 'Hanna: « Car D.ieu est un D.ieu de connaissances. » Le pluriel est compris comme désignant deux perceptions de la réalité.

I Samuel 2:3ג' א ב:ג' Samuel

אל-תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות Havayah ולו נתקנו עללות:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל א, ב, ג.

63

להנחיל אוהבי יש

La Sagesse dit: « Afin de faire hériter ceux qui m'aiment de yesh (la substance), et je remplirai leurs trésors. » Le spirituel est appelé yesh, la véritable substance.

Proverbs 8:21א"ח משלי

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

PARAGRAPHE 26

64

וזהו ענין הודאה

La note cite ce maamar au sujet du sens de la hodaah et précise qu'il provient de Likkutei Torah L'Gimmel Parshiyos, Bereishis 33a.

בראשית ל"ג:א' Genesis

וישא יעקב עיניו וירא והנה עשו בא ועמו ארבע מאות איש ויחץ את-הילדים על-לואה ועל-רחל ועל שתי השפחות:

Et Jacob leva les yeux et regarda, et voici qu'Ésaü venait, avec quatre cents hommes. Il répartit les enfants entre Léa, Rachel et les deux servantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ג ד"ה להבין ענין הברכות אות ה'. (מלקו"ת לגי פרשיות בראשית לג, א). המשך חייב אדם לברך תרל"ח פרק יג.

65

גדולים מעשה צדיקים

Bar Kappara enseigna: « Les actes des justes sont plus grands que la création du ciel et de la terre », car au sujet du ciel et de la terre, il est écrit « Ma main », tandis qu'au sujet du Sanctuaire, œuvre des justes, il est écrit « Tes mains ».

Ketubot 5a:11א"א כתובות

דרש בר קפרא: גדולים מעשה צדיקים יותר ממעשה שמים וארץ, דאילו במעשה שמים וארץ כתיב: "אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה

שמים", ואלו במעשה ידיהם של צדיקים כתיב: "מכון לשבתך פעלת ה' מקדש אדני כוננו ידיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

כתובות ה, א.

PARAGRAPHE 27

66 גמירא משמיא מיהב יחבי

Rabbi 'Hanina ben Dossa reçut du Ciel un pied de table en or et, à la demande de son épouse, pria pour qu'il soit repris. Le Talmud dit que le second miracle fut plus grand que le premier, « car nous avons une tradition selon laquelle on donne, mais on ne reprend pas ».

Taanit 25a:4"ד:א תענית כ"ה

אמר לה: נחא לה דמיכל אכלי כולי עלמא אפתורא דמשלם ואנו אפתורא דמחסר. אמרה לקה: ומאי נעביד? בעי רחמי דנשקלינהו מינה. בעי רחמי ושקלוהו. תנא: גדול היה נס אחרון יותר מן הראשון. דגמירי, דמיהב יחבי מישקל לא שקלי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

תענית כה, א.

67 כח הפועל בנפעל

Cette note renvoie le lecteur aux sources qui y sont citées.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן צו, ג במ"מ.

68 ואתה מחיה

« ...et Tu leur donnes à tous la vie » : le pouvoir vivifiant continu de D.ieu au sein de la création, interprété dans la partie suivante à travers le mot atah, « Toi ».

Nehemiah 9:6"ט:ח מחיה ט

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

PARAGRAPHE 28

69 בדבר ה'

« Par la parole de D.ieu, les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. »

Psalms 33:6"ג:ו תהילים ל"ג

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

PARAGRAPHE 30

70 ההפרש בין ברכה להודאה

La note renvoie à ce chapitre pour la différence entre la bénédiction et la reconnaissance.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך חייב אדם לברך תרל"ח פרק יג.

PARAGRAPHE 31

71 כי ששת ימים עשה כו'. וביום השביעי שבת

« Car en six jours D.ieu fit les cieux et la terre, et le septième jour, Il se reposa et reprit haleine. »

שמות ל"א:17"ז:1 Exodus

ביני ובין בני ישראל אות הוא לעלם כי-ששת ימים עשה ה' את-השמים ואת-הארץ וביום השביעי שבת וינפש:

C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël pour toujours ; car en six jours D.ieu fit les cieux et la terre, et le septième jour Il cessa Son travail et Se reposa.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 וישבת ביום השביעי

« D.ieu acheva, le septième jour, l'œuvre qu'Il avait faite, et le septième jour, Il se reposa de toute l'œuvre qu'Il avait faite. »

בראשית ב':2"ב:1 Genesis

ויכל אלקים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מקל-מלאכתו אשר עשה:

Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite ; et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

73 נכללים — השכל ובעצמות הנפש

Une variante de lecture : la glose de Rabbi Asher porte ici «général, et dans la puissance générale», puis cite par fragments seulement un passage qui explique qu'il n'y a «aucune distinction ni différence» concernant «la force la plus basse»; ainsi, même une force inférieure «s'élève vers la force [générale], car là-haut... elles sont égales», et ainsi de suite, par analogie.

LA NOTE DE KEHOT

בהגהת הרה"ח ר' אשר: "כללי, ובכח הכללי". "אין שום היכר והפרש . . כח היותר תחתון . . דרגה לכח היותר . . מאחר שהוא כולו . . ולכן אף כח יותר . . יש לו עליי לכח [כללי] כי שם מעלה . . שוין כו'. וכך עד"מ".

74 בשער הספר רשם

La note ajoute que la page de titre de cet exemplaire porte l'inscription: «Copié du Torah Ohr du Rabbi de Loubavit-

ch», c'est-à-dire que les gloses ont été copiées du volume de Torah Ohr du Rabbi lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

”הועתק מספר תו”א של כ”ק אדמו”ר בליובאוויטש”.

PARAGRAPHE 34

75 צופה ומביט עד סוף כל הדורות כו'

La note indique que la source de ce dicton est donnée là. Dans ce passage, l'Admour Hazaken écrit que tout est comme rien devant Lui, qu'Il « observe et regarde jusqu'à la fin de toutes les générations » et qu'Il a créé le monde par une seule pensée.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל סב, ד.

PARAGRAPHE 35

76 כי בו שבת

« Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre. »

בראשית ב:3: Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שָׁבַת מְקַל־מְלָאכָתוֹ
אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 בדרוש דור הפלגה מענין עקודים

Le discours sur la génération de la Dispersion, dans la paracha de Noa'h.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל י, ג ואילך.

78 ע"פ שבתותי תשמורו

L'Alter Rebbe y explique l'expression « Mes Chabbatot », au pluriel, à partir de l'enseignement talmudique : « Si Israël observait correctement deux Chabbatot, il serait aussitôt délivré » : chaque Chabbat comporte deux niveaux, le Chabbat inférieur et le Chabbat supérieur dont parle le Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בהר מא, א ואילך.

PARAGRAPHE 36

79 בד"ה זכור ושמור

Le maamar qui commence par « Souviens-toi et garde », cité dans la parenthèse elle-même, où « Souviens-toi » et « garde » correspondent à Zeir Anpin et Noukva, les deux pains du le'hem michné.

LA NOTE DE KEHOT

ע, ד.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak